

Bibliografio de la francaj aŭ fanclingvaj literaturaj tekstoj tradukitaj al Esperanto

1^{re} p. : BROUILLON ! (pistes de recherches pour moi-même) FINO : p. 40

Une bonne douzaine d'auteurs variés à <http://r.platteau.free.fr/TradukitajPoemoj.htm> !!!

La Kulturo 3/1912 : Esperanto a politika - Esperanto kaj politiko, Ni akuzas ĉe Internaciano, Samideana speguleto, B. Czerwinski : Ruĝa standardo (kanto, esperantigis S. K.), Lingva fako, Diversaĵoj, Organizaĵo, Literaturo, Kvitado. (<http://members.chello.cz/malovec/LaKulturo.htm>)

Discographie de Bolesław Czerwieński sur Discogs

<https://www.discogs.com/fr/artist/4640511-Bolesław-Czerwieński>

Bolesław Czerwieński (1851–1888) was a Polish poet and essayist, socialist, political and revolutionary activist. In 1881, on the tenth anniversary of the Commune of Paris, Czerwieński wrote a song Czerwony sztandar (Red Banner), which was a loose translation of the French revolutionary song *Le Drapeau Rouge*.

boleslaw czerwinski - rikki - H2O wystarczy kropla

aireagles.strefa.pl/boleslaw.czerwinski.html

[Traduire cette page](#)

Ĝi an tekston verkis en 1881 Iviva poeto, redaktoro kaj socialisto Bolesław Czerwieński surbaze de la franca *Le drapeau rouge* (La ruĝa standardo) el la jaro . Byli to: Kazimierz Chorzowski, Waclaw Czerwieński, Bolesław Gałęzowski i Szczepan Grzeszczyk– studenci Politechniki Lwowskiej. Artur Gatty (Thu 28 May 1998-10: ...

Georges-Armand-Masson (laŭ Buffon)

La pordistino : Traduction du Thème 5

Traductions [ms. dactylographié s.l.n.d.]

"Nous devons beaucoup traduire, tout ce que nous avons de bon". (Gotthard STORCH, selon la traduction espéranto de N. B., in *Český Esperantista /Bohema Esperantisto*, 2^e année, n° 7/9, juillet-septembre 1904, p. 92 : "Ni devas tradukadi multe, ĉion kion bonan ni havas.")

En la repaĝaro de "La Ondo de Esperanto" kaj "Sezonoj" hodiaŭ aperis novaj rubrikaj:

— Franca literaturo en Esperanto

Konatiĝu kun ili ĉe:

<http://Esperanto.Org/Ondo>

...à côté des Tinsseau, Theuriet, Lemaître, Pierre Loÿs, Auriol, Rosny et d'autres que j'oublie, donnant aimablement la permission de traduire en Esperanto une nouvelle ou des fragments de leurs œuvres... L'Espérantiste (L. B., "L'Espéranto et les littérateurs", in *L'Espérantiste* n° 82 (nov. 1904), p. 199.)

Se iu akademiano [grafo d'Haussonville] estas malfavora, aliaj kiel André Theuriet, François Coppée, Jules Claretie, Henri Lavedan, k. t. p. permesis ke oni traduku iajn verkojn de ili en E, kiel scias la legantoj de *L'Espérantiste* pri la du lastaj. (A. MONTROSIER, "Parolado de Sro de Beaufront", in *Tra la Mondo*, n° 11, 5-1907, p. 175.)

Francaj studoj. La grava brita revuo "French Studies" (IV/83) publikigis 14-paĝan artikolon de d-rino K. M. Hall "The translation of french poets into Eo, the work of Gaston Waringhien". ("Informado", in *Heroldo de Esperanto* n° 1715, 20-6-1983, p. 2).

avril 1983, p. 184-197, "detala analizo de tradukoj el *La renesanca periodo* (1977) kaj *La klasika periodo* (1980) ("Faka : Tradukoj", in *Esperanto* n° 940, avril 1984, p. 77.)

Tradukoj de franca poezio kun teorio de nova versfarado. De J. Balliman, 24 p. Ricevebla de Esperantista Centra Librejo, Paris. ("Esperanta bibliografio ", in *La Esperantisto : Organo de Esperanta Universitato Popola, dediĉita al la interna ideo de l' Esperantismo* (Krakovo-Vieno-Bazileo), N° 24/25, Novembro-Decembro 1921, p. 4.) [dépouillé]

Peut-être pas de Brueys et Palaprat

Ruza advokato Patelin trad. Johannes Adrianus Van Scheepen (nask 10.5.1905 en Delft, NL) T ms. (Fiche à son nom, inédite, pour l'*Enciklopedio de Esperanto, dua eldono sub aŭspicioj de Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo (CED)*, London-Rotterdam. Eldonisto : Prof. J. Régulo, Apartado 25, La Laguna, Tenerife, Hispanio. Ĉefredaktoro : Ulrich Lins, Gemarkenstrasse 146, D-5 Köln-Dellbrück, FR Germanio ; avec mention manuscrite. "Materialo [H.] Jakob sendita de [Henri] Vatré". Conservée à la BHH, Rotterdam.)

Bibliografio de la francaj literaturaj tekstoj tradukitaj al Esperanto: kompletiga aldono al la eldono de H. GONIN (1987)

ABOUT Edmond

Attiko en la printempo (el Nuntempa Grekujo, I,II) M.J. Evrot P *Le Monde espérantiste* n° 47, octobre 1912, p. 124.

ALLAIS Alphonse (1855 [ou 1854 ?]-1905)

[Jen kio okazis al Angllando] E. Legoffre* P *The Esperantist* 1, 11-1903, p. 7.
La renkonto : Franca humuraĵo de – R. R. P *Esperanto : Internacia Revuo eldonata de U E-A*, n° 485, Majo-Julio 1940, p. 36 ; *American E-Magazine*, 4/6-1965, p. 41-42.

* [Sekretario de la Grupo en Le Havre, kaj tradukinto de la Brita nacia himno.]

AMIGUET P-ro

Kristnasko de Ekzilitino Ramo N *The British Esperantist* 85, 1-1912, p. 4-6.

[Longus, trad. par] AMYOT

Daphnis kaj Chloé : Traduction du Thème 15 *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]

anonima (Bible)

Ruth, ĉap. 2a : Traduction du Thème 4 *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]

anonima (9-a jc.)

Virgolino Eŭlalia [Cantilène de sainte Eulalie] V *Espero Katolika* 4, 1904, 32

anonima (mezepoko)

La Eskalo de Am' ["L'Escala d'Amor"] Ch. Lavarenne V(P) *Asistilo* 10,1992,16-17

anonima (12-a j.c. ou : "ĉ. la mezo de la 11-a" ?) *La Chanson de Roland*

La Kanto pri Rolando El Reg. V HdE n° 237, 31-1-1925, p. 1-2.

anonima (13-a jc.)

Katarisma ritaro [okcitana] Ch. Lavarenne P *Asistilo* 12,1993,18 ; 13,12-13 ; 14,14-16 ; 15,10-11

anonima (13-a jc.)

La Serĉado de l' Sankta Gralo Ch. Lavarenne R *Asistilo* 15,1994,16-17 ; 16,15-17 ; 17,14-16 ; 18,20-23 ; 19,18-22 ; 20,22-24 ; 21,16-17.

anonima (14-a jc.)

Katara preĝo ["Pregaria catara"] Ch. Lavarenne V(P) ms.

anonima (14-a jc.)

La Patro Eterna ["Lo Paire Eternal"] Ch. Lavarenne V *Asistilo* 10,1992,16-17

anonima (mezepoka rakonto)

La bovino de la pastro J. Balliman V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado*, Paris : Esperantiosta Centra Librejo, [1921], p. 8.

anonima

La farce du pâté et de la tarte P jouée le 17-4-1909 à la salle des Fêtes du
farce du Moyen-Age traduite en Esperanto Journal, 100, rue Richelieu, Paris ("Fédération espérantiste de la région parisienne",
in *Paris-Esperanto* n° 26, mars 1909, p. 80; à gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5655692p/f6).

anonima

La Spegulo Naturo ["Miralh de Natura"] Ch. Lavarenne V(P) *Asistilo* 10,1992,16-17

- anonima
La homo kaj liaj vivjaroj : bretona legendo M. Butin, L. K. P *Esperanto* n° 303, nov. 1925, p. 194.
- anonima
La tri deziroj (franca legendo) C. H. P *Franca Esperantisto* n° 161, 1-1957, p. 222.
- anonima (?)
La talismano Adán Hryniewicz P ? (in Josip PLEADIN, *Ordeno de Verda Plumo : Leksikono pri esperantlingvaj verkistoj*, Durdevac : Grafokom, 2006, p. 108.)
- anonimaj
"Francaj proverboj" *La Praktiko* n° 280, fév. 1961, p. 27.
- anonimaj (?)
Francaj kanzonoj malnovaj kaj modernaj R. BERNARD, G. WARINGHIEN K Saarbrücken: Iltis, 1991, 128 p.
- APOLLINAIRE Guillaume (1880-1918)
el *Alcools*: °Majo Roland PLATTEAU, 4/5/2004 V <http://r.platteau.free.fr/TradukitajPoemoj.htm>;
reprod.:
eo.wikipedia.org/wiki/Guillaume_Apollinaire;
kaj reprod.: www.bitoteko.it/esperanto-vivo/eo/2018/11/09/guillaume-apolinaire.
Kanto de l' misamato, eltiraĵoj Roland PLATTEAU, 30/5/2003 V
r.platteau.free.fr/TradukitajPoemoj.htm;
[La Chanson du mal-aimé] reprod.:
eo.wikipedia.org/wiki/Guillaume_Apollinaire;
el *Bestiaire* : La Kato Roland PLATTEAU, 9/5/2004 V <http://r.platteau.free.fr/TradukitajPoemoj.htm>;
- ARAGON Louis (1897-1983)
"La mi-forma parolado (3a parto) / Christian RIVIÈRE V *La KancerKliniko* n° 179, juillet-sept.
Le discours à la première personne (3^{ème} partie)", 1960 2021, p. 11-12.
"La mi-forma parolado (3a parto) / Christian RIVIÈRE V *La KancerKliniko* n° 182, avril-mai-juin
Le discours à la première personne (3^{ème} partie)"¹ 2022, p. 26-27.
"Elsa eniras poemon (2a parto) / Christian RIVIÈRE V *La KancerKliniko* n° 179, juillet-sept.
Elsa entre dans le poème (2^{ème} partie)" 2021, p. 13.
- D'ARBAUD Joseph
La besto de Vakareso J. L. TORTEL R Dobrichovice : Kava-Pech, 1998, 95 p.
- ARÈNE Paul (1843-1896)
La Evangelio laŭ S-ta Perrault E. Ferter-Cense N *France-Esperanto* n° 9, août-décembre
1916, p. 23-26 (trad. el "Le Journal")
- ARNAULT Antoine (1766-1834)
°La folio J. Balliman V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj
Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado*, Paris : Esperantiosta Centra Librejo, [1921], p. 16.
°La folio Kalocsay V "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu
lingvoj", Budapest, Literatura Mondo, 1931, p. 109 ; parte repr. en Ralph HARRY (kompilita de –),
"Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 1.

¹ Même texte espéranto que dans le n° 179; mais il manque les dix 1^{ères} strophes en fr.* car sur la 2^e colonne de la p. 26 est ré-pétée la traduction, au lieu de l'original qui aurait dû figurer en regard. *voir à: wikipoemes.com/poemes/louis-aragon/discours.php.

ARVERS Felix (1806-1850)

°Soneto (Sekreto en animo...) G. S. V *Esperanto* n° 483, 3-1940, p. 22.
°(?) Soneto (En mia kor' sekreto...) J. BALLIMAN V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado*, Paris : Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 18.
En mia kor' sekreto [sonnet] Pierre DU CHEYRON V *Comprendre : Bulletin du Cercle Espérantiste Universitaire et du Groupe des Espérantistes de l'Enseignement* (Lyon), 2^{ème} Année, n° 5/6, octobre-décembre 1942, p. 7-8.

AUBANEL Théodore (1829-1886)

"La forĝistoj", el la provenca [*Li fabre*] trad. * V. DUFEUTREL V *Lingvo Internacia* n° 199 (XV, 7), juillet 1910, p. 299-300; publié en ligne à : <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1910&page=304>.

*Ce poème, de 42 vers, est plus inspiré que traduit de l'original qui semble n'en avoir que 12, au moins tel qu'il est publié à :

www.escrituro.free.fr/francais/bibliotheque/aubanel/quelques_poemes_de_theodore_auba.htm.

"Mia coro" [sic] Antoni GRABOWSKI V Antoni GRABOWSKI, *El Parnaso de Popoloj : Poemaro*, Varsovio : Pola Esperantisto, 1913; reproduit à : eo.wikisource.org/wiki/Mia_koro.

AYMÉ Marcel (1902-1967)

La dekreto Paul SIGNORET N *Laŭte* n-ro 177, 5/6-2005, p. 17-36.
La hundoj Marcel AYMÉ Roger BERNARD [Unikoda versio](#)
La murtrapasulo Marcel AYMÉ Louis BEAUCAIRE Nur en unikodo
La verda ĉevalino Marcel AYMÉ Louis BEAUCAIRE

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Noveloj/>

BACH-SISLEY Jean

Rakontoj al mia belulino L. TOUCHEBEUF NN Paris, Presa E. S., 1907, 134 p.

BALZAC Honoré de (1799-1850)

La Maskita Amo (Nesingardo kaj Feliĉo) : Neeldonita romano Hilarion MICHEL R *Le Monde Espérantiste* n° 88, janvier 1917, p. 6-7 (I) ; 90, 3-1917, p. 2 (II) ; (...) 101, 5/6-1918, p. 22-23 (XI : fino).
Drolaj rakontoj Fernando de Diego P Sarrebruck : Iltis, 1989, 106 p.
[sama, trad. en "Arcaicam Esperantom"] Manuel HALVELIK P [ne antaŭ 1969], menciita de MANUELA BURGHELEA, "On Not Being Lost in Translation: Creative Strategies to Approach Multiculturalism in Esperanto", en *Język, Komunikacja, Informacja*, (red./ed. : Ilona Koutny, Ida Stria), XIII, 2018, p. 162.

BARBUSSE Henri (1873-1935)

La devo de l' intelektuloj : Alvoko de – kaj liaj amikoj P *La Esperantisto : Organo de Esperanta Universitato Popola, dediĉita al la interna ideo de l' Esperantismo* (Krakovo-Vieno-Bazileo), N° 2, Oktobro 1919, p. 2-3.)

BAUDELAIRE Charles (1821-1867)

En la N-ro **januaro 1918** de "Esperanto" aperis poeta priskribo de Holando en la "Invito al Vojaĝo" (in *Esperanto* n° 238, junio 1920, p. 114).

La Pafejo kaj la tombaro P. COBERT V(P) *Esperanto* 333,1928,105
Aŭtuna kanto G. WARINGHIEN V *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n-ro 7-8, julio-aŭgusto 1932, p. 119.

Alabatroso (? ou : La albatro ?) K. KALOCSAY V *Esperanto*, n° 367, marto 1931, p. 42 ; et *Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu lingvoj*, Budapest, Literatura Mondo, 1931, p. 216.

La albatro Kalomano KALOCSAY V KAWASAKI, N. [kompilita de], *Esperanta legolibro de mondliteraturo, Kajero dua : El Franca Literaturo*, Tokio : Japana Esperanto-Instituto, [s.d. : au plus tôt 1933 mais sans doute après la 2^e guerre ?], p. 38-40, dont 1 p. d'introd.

La albatro K. KALOCSAY V *La floroj de l' malbono*, La Laguna,

Stafeto, 1957, p. 62 reprod. kun komentario de William AULD, en Ivo LAPENNA (Dir.), *Memorlibro pri la Zamenhof-jaro*, Londres: UEA/CED, 1960, p. 61-62; parte repr. en Ralph HARRY (kompilita de –), *Vortoj kun flugiloj: Citaĵoj el la tuta mondo*, Canberra: Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 1; et reprod. à literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/albatro.html

La floroj de l' malbono La Laguna, Stafeto, 1957, 400 p. ; dont " – " ; dont la traduction [par Waringhien ?] d'un poème, "De profundis clamavi", est reproduit in *Norda Prismo*, 1961 n° 3, p. 95.

"La celo de la poezio" André ALBAULT V¹ *La nica literatura revuo* n° 20, nov.-dec. 1958, p. 49-50.
(El « La Romantika Arto »)

BAZIN Hervé (1853-1932)

La verda sanktejo Ch. RIVIÈRE R Nantes, 1998, 260 p.

BAZIN René

L'indication "[1912]" est erronée, ainsi que "R", et il manque sans doute l'article du titre :

La muelilo, kiu ne plu turniĝas : (el la *Contes de Bonne Perrette*)

René Badert N 5, rue Michelet, Tours, 12 p.

(compte rendu anonyme dans "Bibliografio", in *La Revuo*, n° 13, sept. 1907, p. 60-61.)

BEAUMARCHAIS P.A.C. de (1732-1799)

La freneza tago aŭ **La edziĝo de Figaro** H. Gonin T Paris, 1989, 128 p.

BEAUVOIR Simone DE (1908-1986)

"La rompita virino" [adaptation théâtrale de son roman *La Femme rompue*] présenté en 1998 à l'UK de Montpellier, par la Croate Vida JERMAN (28.5.1939 – 10.12.2011).

"La opresanto ne estus tiel forta se li ne havus komplikojn inter la propraj opresatoj." ("Esperanto todo dia: 12 juillet 2019", (sans réf.), à: www.facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1027936794066275 (avec traduction portugaise).

"Neniu estas pli aroga, perfortema, agresema kaj malestima kontraŭ la virinoj ol viro malsekura pri sia propra vireco." ("Esperanto todo dia: 19 février 2020", (sans réf.), à <https://www.facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1202845846575368>).

"Nenio difinu nin, nenio submetu nin. Ke la libereco estu nia propre substanco, pro tio, keviv estas esti libera." ("Esperanto todo dia: 2 novembre [2021]", (sans réf.), à [facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1658015631058385](https://www.facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1658015631058385)).

BERGSON Henri (1859-1941)

[5 lignes de *L'évolution créatrice*, PUF, 1986, p. 187] Gl. RODRIGUES CORRÊA D. INCONTRI, *art. cit.*, p. 18.

[16+9 l. de *L'énergie spirituelle*, PUF, 1985, p. 27 et 25] Gl. RODRIGUES CORRÊA *Ibidem*, et p. 20.

[une phrase de *Les deux sources de la* Glauco RODRIGUES CORRÊA Dora INCONTRI, "Bergsonismo kaj morale et de la religion, trad. sur le portugais] spiritisma filozofio", in *Simpozio* n° 17, mai 1991, p. 17.

[2 lignes de *Les deux sources de la morale et de la religion*, IV] [Prof.] Evaldo PAULI "Genio", in *Simpozio : Filozofia revuo*, n° 42, nov. 2003, p. 39.

BERNANOSE, Georges-Marie (<http://www.worldcat.org/identities/np-darnault,%20marc/>)

Haydn, pièce radiophonique en 1 acte by Georges-Marie Bernanose (Book)

in Esperanto and held by 1 WorldCat member library worldwide

La Malsana kuracista, radio-sketch en 1 acte by Georges-Marie Bernanose (Book)

in Esperanto and held by 1 WorldCat member library worldwide

Bernard (Tristan-)

Angla lingvo sen profesoro

Richard CASH

¹ Mais la traduction est en prose.

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE (1737-1814)

Portreto de Jean-Jacques Rousseau M.J. EVROT P *Le Monde espérantiste* n° 46, septembre 1912, p. 112.

La trinkejo en Surat Ch. LAVARENNE N ms., 9 p.

Dio - unu por ĉiuj (Surata kafejo) : rakonto verkita de L. TOLSTOJ laŭ BERNARDIN DE S[AIN]T PIERRE, Moscou : "Posrednik", 1912, 12 p. ; trad. du russe par Anna ŜARAPOV ; ("Tutmonda biblioteko je la memoro de L. Tolstoj", n° 1) (Posrednik, n° 1016) (IEMW 700.790-B.Esp-01 et 700.790-B.Esp-01Dubl.)

BIGOURDAN Louis

La Ĉiela Kupolo* Marcel FINOT P *Lingvo Internacia* 235, 7-1913, p. 242-251.

* Raporto legita en la kunsido de la kvin Akademioj en Parizo (1911.)

BLANVILLAIN Jean-Marie (alias Jamblan, ou Jeanblan, 1900-1989)

"Kaj tial mi adoras ŝin" Raymond SCHWARTZ K Roger BERNARD [1907-1997], "Raymond
["(Et c'est pour ça qu'elle est) Schwartz kaj la esperanto-kanzono", in
Ma mie (...)", 48 vers avec rimes plates: *Literatura Foiro* n° 80, août[-sept.]
1983, 6 str., dont le 8^e v. est le refrain (et le titre complet)]¹ p. 6.²

BOILEAU Nicolas (1636-1711)

2 vers (« Konceptu ion bone : vi klare ĝin esprimos, G. WARINGHIEN V [recension de *Lettres à un jeune*

Kaj vortoj, por ĝin diri, neniam malproksimos. ») poète de RILKE], in *Literatura Mondo*, 1935, p. 47.

BOIS Jules

La Serpento : El "Visions de l'Inde" Marcel FINOT P *La Suda Kruco* n° 10/11, 1-5-1921, p. 83-85.

[BOISYVON Jacqueline (1911- 1999)]

"Ĉina tango (Laŭ la meldio [de] André RÉMOND K "La nunaj francaj kantoj", in *FE* n° 52, « Tango chinois ») : Muziko de Henriotti" janvier 1939, p. 9.

BONAPARTE Napoléon (1769-1821)

–), Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de
–), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 129.

BOUTET Frédéric ("nuntempa novelisto, kunlaboranta en diversaj revuoj")

La ekzemplo Ed. STETTLER N *Esperanto* n° 231, nov. 1919, p. 179-180.

BORDEAUX Henry (1870-1963)

La reĝlando : (el la romano *La Domo [La Maison]*) Marcel Delcourt R *FE* n° 67, nov.-déc. 1944, p. 4.

La miraklo de la kristnasknokto F. WINKEL N *Espero Katolika* 400, 401, 402, 12-1950, 1 et 2-1951, 77-78, 2-3 et 14-15.

BOSSUET Jacques Bénigne (1627-1704)

Unua kateĥismo, aŭ Resumo de la Paul DESCHAMPS P Tours : Presejo E. Menard kaj Kio, 1912, kristana kredo 76 p.³

"Milito laŭ Bossuet" [les deux pre- Abato DESRAY P in *Espero Katolika* n° 87, juillet 1912,

¹ "Les paroles de la chanson « Ma mie »", à <https://www.paroles.cc/chanson,ma-mie,23620> (consulté le 3-8-2023). Chanté en français par Odette Laure à https://archive.org/details/78_ma-mie_odette-laure-herpin-jeanblan-marius-coste_gbia0480138b.

² Rimes plates également, avec les licences ...sed/ ...amiket', et ...kamarad' / ...rabat'. Et omission finale de *nin*, (au v. 39).

³ Et recension de 22 lignes par le D-ro [Eugène?] N[OËL?], dans "Tra la libroj", in *Lingvo Internacia* n° 233, mai 1913, p. 197.

- miers tiers de *Pensées chrétiennes et morales* (...): "XXXVI. De la Guerre"¹ p. 244-245; reproduit à anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&datum=1912&page=204.
- "Konkeroj de la homo: [extrait de] [G. WARINGHIEN?] P Prof. G. WARINGHIEN, Prez. de F.E.I., (Prediko pri la Morto)" [in 1^{er} § du "Second point" *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: F.E.I., du *Sermon sur la mort: Pour le vendredi de la IV^{ème}* 1937, *semaine de Carême 1662*] p. 61 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).
- BONAPARTE Napoléon (1769-1821)
"Mi tute ne volas malaserti la efektivecon de la amo. Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo*, II,2 10-1932, p. 167.
- BOUKAY Maurice
Stances à Manon C. AYMONIER P Esperantista Centra Oficejo, 61 rue de Clichy, Paris [s.d.]
- BOYER Lucien (1876-1942)
"La mevoj" ["Les goëlands", 1905]² Roger BERNARD K Roger BERNARD [1907-1997], "Raymond Schwartz kaj la esperanto-kanzono", in *Literatura Foiro* n° 80, août 1983, p. 7.
- BRASSENS Georges (1921-1981)
Mortadi pro ide' G. LAGRANGE K[anto] *La Kancerkliniko* 21,1982,19
La geamantoj sur la verda benk' Claude PIRON K En *Promenado tra la lando de "Oçjo*
La malbona renomo Marcel TERNANT K *Georges*", [Bordeaux], Esperanto-
La Princino kaj la Notovoro Jean-Luc BERGEON K Gironde, 1991, 8 p.
Kanto por la Kmpul' Roger BERNARD K same
La gorilo Marcel TERNANT K same
Donjuan' Marcel REDOULEZ K same
- BRIEUX [Eugène (1858-1932, de l'Académie française)]
??? [Lieutenant] Valentin MANNEVY (†3-4-1912) R Mentionné dans "
Esperantia Vivo", in *E-o* n° 138, 5-2-1913, p. 29.
- BRILLAT-SAVARIN Anthelme (1755-1826)
"Bestoj satiĝas, la homo manĝas, Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo*,
nur la homo de sprito scias manĝi."³ II,2 10-1932, p. 167.
- BUFFON Georges Louis LECLERC, comte DE (1707-1788)
La unua homo A. SMIT P *La Estonto : Monata gazeto beletristika*
(Red. kaj Adm. : Anth. C. BAKELS, Haarlem), 1-a jaro, N-ro 1-a, 1 Novembro 1918, p. 6-9.)
por la internaciaj progresemaj junuloj
- BUSCIÈRES D'AILLAC
La leporo de la "Gard'a Ponto" : (Provenca legendo) F.B. P *La Juna Vivo* n° 11, 4-12-34, p. 95-96.

¹ Traduction effectuée sur l'éd. nouvelle revue (...) par Victor GIRAUD, Professeur à l'Université de Fribourg, Paris: Librairie Bloud, [1906] (coll. "Science et religion: Études pour le temps présent", n° 390, Chefs d'oeuvre de la littérature religieuse). Le texte figure – dans une éd. antérieure, in *Œuvres complètes* de BOSSUET: Publiées d'après les imprimés et les manuscrits originaux, purgées des interpolations et rendues à leur intégrité par [Jean-]F[ranois] LACHAT, Paris: Librairie de Louis Vivés, Éditeur, 1863, vol. X, p. 630 – à bibliotheque-monastique.ch/bibliotheque/bibliotheque/bossuet/volume010/039.htm#_Toc184803410 (consulté le 12-4-2023).

² Paris: Georges Ondet Éditeur (https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_Goëlands).

³ Sans réf. : extrait de sa *Physiologie du goût ou Méditations de gastronomie transcendante* (1825) ?

CABESTAING Guillem DE

El la kanzono pri la *Fidela amo de trobadoro* F. V. LORENZ V *Diverskolora bukedeto : Poemoj (...)*
tradukitaj el 40 lingvoj, 1987² (1941), p. 71-72.

CAMUS Albert (1913-1960)

La fremdulo

M. DUC GONINAZ R Paris : SAT, 1993, 142 p. ; avec
recension par Yves PEYRAUT, el *Sennaciulo*, Julio-Aŭgusto 1994

[du esprimoj el] *L'artiste en son temps* Ch. LAVARENNE P Tanella BONI, "La poeto ĉe la koro de la
"La artisto kaj lia nuntempo" civito", *Unesko-Kuriero*, Julio-

Septembro

(Uppsala, Svedio, 14-12-1957)

2017, p. 47.

Letero al alĝeria aktivulo

Djémil KESSOUS P

Mise en ligne à : <https://satesperanto.org/spip.php?article2101>.

Lettre à un militant algérien [Mohamed el Aziz KESSOUS]
[parue dans *Communauté Algérienne* n° 1, 1-10-1955]¹

"Meze de la vintro mi eltrovis, ke estas ene de mi nevenkebla somero." ("Esperanto todo dia: 15-10-2019", (sans réf.), à [facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1093561997503754](https://www.facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1093561997503754))

CARCO Francis

[sans titre : "Mi de ĉiam amis provincon (...)"] : Trad. du Thème 14 *Traductions* [ms. dactyl. s.l.n.d.]

CATALANY

la biblio indique Paris : EK, 1918, ce qui est peu vraisemblable ; EdE p. 289a indique 1926 ; EdE p. 467b : 1928 ; Stojan 4061b ainsi que EeP p. 207 : 1928 également. J'opte pour cette dernière date.

CHAMFORT Sébastien Roch Nicolas, dit DE (1741-1794)

La klerulo kaj la rabisto [et 3] Maksimoj El Reg P *Esperanto Triumfonta* 226, 20-12-1924, p. 2-3.
[5-linia] "Kiam viro kaj virino fortapasie..." Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo*, dua periodo, tria jaro, n-ro 1, januaro 1933, p. 26.

CHARLES D'ORLÉANS (1394-1465)

La mantelon lasis vetero (Rondo) J. BALLIMAN V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado*, Paris : Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 9.

Kiel do povas koro defendi sin, mizera... (Karlo de Orleano) [G. WARINGHIEN] ([Unikoda versio](#))

Ha, kiel dolĉe sin rigardi... (Karlo de Orleano) [G. WARINGHIEN] ([Unikoda versio](#))

Se plaĉus al vi kisojn vendi... (Karlo de Orleano) [G. WARINGHIEN] ([Unikoda versio](#))

Spirita patr', mi volas en konfes'... (Karlo de Orleano) [G. WARINGHIEN] ([Unikoda versio](#))

Tuj, tuj ĉi kison prenu, Kor'... (Karlo de Orleano) [G. WARINGHIEN] ([Unikoda versio](#))

En la arbar' de Tristo abomena... (Karlo de Orleano) [G. WARINGHIEN] ([Unikoda versio](#))

Sed kial, diris Venus, vi jen melankolias?... (Karlo de Orleano) [G. WARINGHIEN]

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr23/>

Ĉar sklave regas min Fortuno... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

En mian Libron la Spiritan... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Ĉu vi ne volas ilin lasi... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Veter' demetis la mantelon... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Je l' vid' de tiuj belaj floroj... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Venis furieroj de somer'... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Ho Vintro kruda, vi barbaras... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Kiom ni lerte faras... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Elmontru sin okuloj viaj... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Plie pensi ol diri... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Je l' tag' de sankta Valentino... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Iam tra l' lukoj de l' okuloj... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

Majstro Stefan' Le Gout, nominativo... (Karlo de Orleano) [Gaston WARINGHIEN]

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr24/>

http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr23/rondelo_6.html

¹ Reproduite in Albert CAMUS, *Actuelles III: Chroniques algériennes 1939-1958*, Paris: Gallimard, 1958, p. 125; et in idem, *Essais*, Paris: Gallimard, 1972² (1^{ère} éd.: 1965), p. 963 (coll. "Bibliothèque de la Pléiade", n° 183).

CHATEAUBRIAND René DE (1768-1848)
 Rogacioj [el "Génie du Christianisme"] L. Milho E *Espero Katolika* 11,1904,7
 Espero [el "Les Martyrs"] Dezertulo P *Espero Katolika* 11,1904,7-8
 "Cetere mi scias, ke li [D^{ro} Vallienne] postlasas manuskriptojn de tradukoj (...) kaj eble ankaŭ de la *Martiroj* de Châteaubriand." (Carlo BOURLET, "D^{ro} Vallienne", in *La Revuo*, 1908-1909, p. 221.)
 Dancprofesoro de la Sovaĝuloj [el *Itinéraires*, 7^e partie] M.-J. Evrot ? P *Le Monde espérantiste*, 5^e année, N^o 42, mai 1912, p. 60.)
 + Stojan 4005a

CHÉNIER André Marie (1762-1794)
 °La juna Tarentanino J. Balliman V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado*, Paris : Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 15.
 °La juna Tarentanino Kalocsay V "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu lingvoj", Budapeŝt, Literatura Mondo, 1931, p. 107 ; parte repr. en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 6.

COLETTE Sidonie-Gabrielle (1873-1954)
 "La legendo pri la najtingalo" [Félicien BARONNET] N F[élicien] BARONNET, Membre de l'Inst. Fr. d'Esp., *La langue universelle Esperanto : Grammaire et textes synthétiques*, Paris : Librairie Centrale Espérantiste, 1949, p. 128.
 [1^{ère} moitié¹ de la 1^{ère} nouvelle de son recueil *Les vrilles de la vigne* (1908)] *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]
 "La Kepo : Traduction du Thème 7"

COMTE Auguste (1798-1857)
 "Leĝo de la tri statoj" Edgard JAMART P "Ilustrivaj tekstoj : A. Pri Auguste Comte",
 [début de la 1^{ère} leçon du *Cours de Philosophie positive*] in *Simpozio* : n^o32, nov. 1998, p. 9-13.
 "Kiel konstituiĝas la Pozitiva filozofio" Edgard JAMART P "Ilustrivaj tekstoj : A. Pri Auguste Comte",
 [*Cours de Philosophie positive*, 1^{ère} leçon, Hatier, p. 22-24] in *Simpozio* : n^o32, nov. 1998, p. 13-14.
 "Kondamno de la interna sperto" Edgard JAMART P "Ilustrivaj tekstoj : A. Pri Auguste Comte",
 [*Cours de Phil. pos.*, Leçon de Phil. pos., Hatier, p. 29-30] in *Simpozio* : n^o32, nov. 1998, p. 14-16.
 "Neebleco de objektiva sintezo" Edgard JAMART P "Ilustrivaj tekstoj : A. Pri Auguste Comte",
 [*Cours de Philosophie positive*, 2^{ème} leçon, Hatier, p. 38-39] in *Simpozio* : n^o32, nov. 1998, p. 19-20.
 "Klasifiko de la sciencoj" Edgard JAMART P "Ilustrivaj tekstoj : A. Pri Auguste Comte",
 [*Cours de Philosophie positive*, 2^{ème} leçon, Hatier, p. 54-59] in *Simpozio* : n^o32, nov. 1998, p. 16-19.
 "Dinamika sociologio" Edgard JAMART P "Ilustrivaj tekstoj : A. Pri Auguste Comte",
 [*Cours de Politique positive*] in *Simpozio* : n^o32, nov. 1998, p. 20-22.

COPPÉE François (1842-1908)
 °La "Luidoro" : Kristnaska rakonto F-ino FAVRE P *Lingvo Internacia* 240, 12-1913, 440-443.
 °La Luidoro N. P. P *Katolika Revuo* I, 1922, p. 118
La bona Suferado Emile PELTIER P *Espero Katolika* 15, 1905, 33-34 ; 16,41-43 ; 17,50-52.

CONDORCET Nicolas DE (1743-1794)
 [citations] P "La foi au progrès", in *La Langue Internationale Esperanto* (Louhans), 2^e année, n^o 2, 1^{er} février 1912, p.[11]; à gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1180330s/f43.

¹ Jusqu'à: "(...) qu'on écoute avec le désir insupportable de le voir chanter."

CORNEILLE Pierre (1606-1684)

[2 ou 3 vers de *Médée* sans réf.]

Odilino [sic] PRUDENT "Patro de la franca Tragedio!: Pierre Corneille", in *Tra la mondo : Tutmonda ilustrata Revuo*, II^a Jaro, 1^a N^o, julio 1907, p. 1.¹

La Cido (Akto IV, sceno 3, verso ?) Ralph L. HARRY T(V) Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 7.

La Mensogulo G. WARINGHIEN T(V) "Kaj la ceter' nur literaturo", [: Eseoj V], Anvers / La Laguna : TK / Stafeto, 1983, p. 222 ; parte reprod. en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 7.

COURIER Paul-Louis (1772-1825)

"Simpla parolado de Paul-Louis, vinberkukuristo" [G. WARINGHIEN?] P Prof. G. WARINGHIEN, Prez. de *Simple discours de Paul-Louis, vigneron de la Chavonnière*, F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la aux membres du Conseil de la commune de Vézetz... pour Gvidlibro proponita de –*, Lille: Franca l'acquisition de Chambord, 1821. Esperanto-Instituto, 1937, p. 31 ("Kolekto de F.E.I.", n^o 5).

"Almozdonaco: [extrait de] [G. WARINGHIEN?] P Prof. G. WARINGHIEN, Prezidanto de (Letero al Generalo Mossel [Lettre 26 : À M. le général F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Mossel: Mileto, le 10-10-1806, in Lettres et pamphlets*]) " Gvidlibro proponita de – , Lille: Franca Esperanto-Instituto, 1937, p. 37 ("Kolekto de F.E.I.", n^o 5).

COURTELINE Georges (1858-1929)

La timo de l'batoj Paul ECHARD T Théâtre en espéranto (joué par Marga Rineta [Marguerite SCHWARTZ] et René DUBOIS). - Réalisation radiophonique / Première diffusion: (France) Radiodiffusion française, Paris, station Tour Eiffel. ("Franca kroniko:Federacio de la Pariza Regiono", in *Franca Esperantisto*, 2^e Année, n^o 7, juin 1934, p. 107, à https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_5822136 [vue 110])

Gravaj ĉagrenoj Roger BERNARD T ms. (dissendita de franca radio, antaŭ 1939)
°La Malsanuleto Marc PUJO P *Nia Gazeto* 1-a jaro n^o 5, juin 1934, p. 6.
Komedioj H. GONIN T Paris : UFE, 1989, 68 p.

La pesiloj, comédie en 1 acte [Document d'archives] / Georges Courteline ; Traduction : Marthe Rameau et Gaston Waringhien / Date : [1939] / Description matérielle : 20 ff. multigr. ; 27 cm / Notes : Théâtre en espéranto. - Réalisation radiophonique / Première diffusion : (France) Radiodiffusion française, Paris-P.T.T., 19390821 / Autres auteurs : [Rameau, Marthe](#). Traducteur / [Waringhien, Gaston](#). Traducteur / Autre titre : Les balances / Notice n^o : FRBNF40889435 / *Localiser ce document(1 Ex.)* : Richelieu - Arts du spectacle – magasin / 4-YA RAD-2468 (<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb40889435f>)

La Malfeliĉoj de Briko, comédie en 1 acte [Document d'archives] / Georges Courteline ; Traduction : Gaston Waringhien / Date : [1938] / Description matérielle : 21 ff. multigr. ; 27 cm / Notes : Théâtre en espéranto. (1^{ère} diffusion en français : Tour-Eiffel, 30.1.1938, au cours de l'émission : Tribunaux et gendarmes. - Réalisation radiophonique / Première diffusion : (France) Radiodiffusion française, Paris-P.T.T., 19381128 / Autre auteur : [Waringhien, Gaston](#). Traducteur / Autre(s) titre(s) : L'article 330 / Notice n^o : FRBNF40888908 / *Localiser ce document(1 Exemple)* : Richelieu - Arts du spectacle – magasin / 4-YA RAD-2467 / (<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb40888908p>)

DALSACE Lionel (le point d'interrogation est pour ses dates!)

Fatala ŝuldo Eugénie [Françoise] Ferter-Cense R Paris: Presa E-ista Societo, 1910, 318 p.

DAUDET Alphonse (1840-1897)

La Arlesanino : Triakta teatraĵo R. BECK T Muziko de BIZET. 1^a parto à Paris-P.T.T. le 21-11-1938 à 22 h 45 ("Esperantaj Radiodissendoj dum oktobro-novembro

¹ https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_8936608

- * coquille pour : 1938. 1939 [sic]*, FE 49, 9/10-1938, p. 126
- La leteroj el mia muelejo** C. BOUMAL NN Paris : UFE, 1987-88, 52 + 56 p.
- La leteroj el mia muelejo** [Jacques ?]* Houzelot NN ms. ? "tradukis dum la okupado, la libron – " (FE n° 67, nov.-déc. 1944, p. 2.)
- * " aplaudon oni tributis (...) al S-ano *George* pro lia tre klara kaj arta legado de la verko [celui-là ?] de *Jacques Houzelot*." (Jeanne DEDIEU, "Distra kunsido [4-4-1945]", in *Franca Esperantisto* n° 69, mars-avril 1945, p. 3.)
- Leteroj el mia muelejo : Kvar elektitaj pecoj Wilhelm Theodor OESTE NN Ascoli Piceno : Gabrielli, 1996, 41 p.
- *La Kaprino de Sinjoro Seguin Ayersin [sic] N Neuchatel [sic], C. Attinger (source : *Idealo : Monata esperantista revuo*, Jaro II, N 2-3, Septembro-Oktobro 1907, p. 20 ; alors que ds la biblio : 1908.) BM Lyon 470.121 DAUDET (Alphonse).- La kaprino de sro Seguin / Alphonse Daudet ; trad. Ad. Versin [sic : cf. Gonin : Jersin ?] ; Neuchatel, Attinger, s.d. [Gonin : 1908].- 12 p. ; 18 cm
- *La kaprino de Sinjoro Seguin : Provenca legendo F. E. W. N KAWASAKI, N. [kompilita de], *Esperanta legolibro de mondliteraturo, Kajero dua : El Franca Literaturo*, Tokio : Japana Esperanto-Instituto, [s.d. : au plus tôt 1933 mais sans doute après la 2^e guerre ?], p. 7-13, dont 1 page d'introd.
- *L'Arlésienne [R. ?] BECK N (litr Bourdelon, *Comprendre* 7/9-42 p. 6.)
- *La tri senkantaj mesoj H. CASTEL N *Heroldo* 1349/1350, 20 déc. 1962, p. 5. BM Lyon 470.121 DAUDET (Alphonse).- La kaprino de sro Seguin / Alphonse Daudet ; trad. Ad. Versin [sic : cf. Gonin : Jersin ?] ; Neuchatel, Attinger, s.d. [Gonin : 1908].- 12 p. ; 18 cm
- Ajnuleto [*Le Petit Chose*, I^e part., II.] M.-J. EVROT (?) P *Le Monde espérantiste*, 5^e année, N° 42, mai 1912, p. 60.)
- La fotografisto Ed. STETTLER N *Esperanto* 185, 5-1-1916, p. 8.
- °Emocioj de Ruĝa Perdrikido Marc PUJO N *Nia Gazeto*, 1-a jaro, n° 11/12, decembro 1934, p. 11.
- Tartarin de Taraskono : Robert Karl FRÜHMANN N Vieno : [autoéd.], 1946, 20 feuillets
- humoraj travivaĵoj de sudfranco (data.onb.ac.at/rec/AC03473660)
- Tre mirigaj aventuroj de Tartarin de Taraskono : romano Jean DELOR, Paul LEBRUN N [Scheveningen] : Heroldo de Esperanto, 1955, 192 p.
- Tartarin de Taraskono [Ralph L. HARRY ?] N parte reprod. (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 9.
- DENIS Léon (1846-1927)
- La Kialo de l' Vivo** [*Le Pourquoi de la Vie* (1885)] Affonso SOARES P Rio, Federação Espírita Brasileira, 1982, 47 p.
- DESCARTES René (1596-1650)
- (La kvar principoj de la metodo)¹ [Louis BASTIEN ?]² P L. BASTIEN, "Galope tra kelkaj francaj pensuloj", in *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n-ro 7-8, julio-aŭgusto 1932, p. 123. [5 dernières lignes, du 12^e § du Discours]³ Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n-ro 7-8, julio-aŭgusto 1932, p. 133.
- Parolado pri la Metodo [Ralph L. HARRY ?] P parte reprod. (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 9.
- DES GACHONS Jacques (1868-1945)
- "La Bukedo de Laktukoj" Max Roub [ps. de *Espero Katolika* ;

¹ Abrégé des quatre "préceptes", in *Discours de la méthode*, "Seconde partie" ; plus un § : deux extraits du 2^e § de la 4^e partie.

² Ou citation de la traduction du D^r Eugène NOËL (1906) ?

³ "Kiam mi konsideris, kiom da diferencaj opinioj (...), tiam mi konvinkigis: Ĉio, kio estas nur verŝajna, estas verŝajne malĝusta!" ["Considérant combien il peut y avoir de diverses opinions (...), je réputais presque pour faux tout ce qui n'était que vraisemblable."]

DES TOURELLES Jean

Mi intermiksas (kun permeso de l'aŭtoro) A. Denoncin N *Espero Katolika* ; reproduit in Em[ile] PELTIER, *Cours élémentaire d'Esperanto publié dans Les langues vivantes* : Grammaire, exercices, phraséologie, conversations*, Paris : Bloud et Cie, Editeurs, [s.d.], p. 24-27. * Revue illustrée d'enseignement pratique conforme aux nouveaux programmes officiels, Anglais, Allemand, Espagnol, Français, Italien, supplément pédagogique [même éd.]

DIDEROT (1713-1784)

Bedaŭroj pri mia malnova ĉambra robo Vinko P *Esp. Katol.* 47,1908,213-214
El la Aldono al la filozofia pensoj (1770)R. D. P *Libera Penso*, reprod. in *Liberpensulo*, 1-a jaro n° 2, mart-aprilo 1925, p. 12.
"Vivi kaj morti: [extrait de] [G. WARINGHIEN?] P Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto de
(Letero al F-ino Vollant [*Lettres à Mademoiselle Volland*, XXII, 15-10-1759, in *Œuvres compl.*, t. 18, 1876, p. 408])" F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: Franca Esperanto-Instituto, 1937, p. 35 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).
"Demando pri pedagogio: (Plano de [G. WARINGHIEN?] P Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto de
Universitato por la registaro de Rusujo)" [début de: F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: F.E.I.,
"De la version et du thème", in *Plan d'une Université pour le gouvernement de Russie*, 1775] 1937, p. 57 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).
[?] Ralph L. HARRY P parte reprod. (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 9.

DORGELÈS Roland

eltirajoj el *Sur la Mandarena Vojo* F. M. (B) et Alo (Paris)P HdE n° 378, 24-9-1926, p. [5-6].
"Vidaĵo al Ekstrema Oriento: [G. WARINGHIEN?] P Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto de
[extrait de] (Sur la mandarena vojo)" F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: Franca Esperanto-Instituto, 1937, p. 27 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).

DREYFUS Abraham

La vangofrapo [*La Gifle*]
Kranio sub uragano ("unuakta komedieto") F-ino GÉRARD T menciita en "Profesoro W. Færster ĉe nia vespermanĝo", in *Paris-Esperanto* n° 38, mai 1910, p. 190. (ludita 12-4-10)
[saynète *Un Crâne sous une Tempête*]*
* Fernand BLANGARIN, "La fête du 18 décembre", in *Esperanto* n° 69, 5 janvier 19[10], p. [2].

DU BELLAY Joachim (1522-1560)

La bedaŭroj J. Balliman V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado*, Paris : Esperantiosta Centra Librejo, [1921], p. 10.
Feliĉa – kiu povas, en vivado trankvila Jaume Grau Casas V *Nia Gazeto : Monata eldono de "L'Eclairneur de Nice et du Sud-Est"*, 1-a Jaro, n° 1, februaro 1934, p. 6.
Feliĉa sorto, kiel Uliso [?]* multvojaĝa Kalokcsay V "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu lingvoj", Budapest, Literatura Mondo, 1931, p. 86 ; parte repr. en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 1
* ou : Ulisses ? (comme dans son recueil posthume *Tutmonda sonoro : Poezia antologio en Esperanto*

tradukita el 30 lingvoj, Budapest : HE-A, 1981, vol. I, p. 327)

DUCLOS Charles (PINOT) (1704-1772)

"Ne estas la tiranoj kiuj faras la
2019" Renatoo [pseud.] "Esperanto todo dia: 11 septembre
sklavojn: estas la sklavoj (sans références)¹, à: facebook.com/
kiuj faras la tiranojn." Renatoo.idioma/photos/a.949623105230978/1068013400058614.

DUHAMEL Georges (1884-1966)

Rakontoj pri Nederlando Roland DUPUIS P Amsterdam, la aŭtoro, 1938, 59 p. (dont
[*Suites hollandaises*] un extrait reprod. sous le titre "La
tulipoj, ĉiuprintempa holanda gloro" in Pierre
DELAIRE, *Ludoviko en Nederlando*, Orléans: CNEO, 1957², p. 118-119).

DUMAS Alexandre (1802-1870)

La embusko "La Triopo" P FE n° 157, août-septembre 1956, p. 180.
el (Impresoj dum vojaĝo en Svislando)

DUMAS [fils] Alexandre (1824-1895)

"La fraŭlo enuas ĉie, la edzo nur hejme." Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo*,
II,2 10-1932, p. 167.

Laisse tomber la neige (1984, Editions Jean-Claude Bernard pour l'original français, rééd. en 2012 Edit. la Traverse) de
[Pierrette Dupoyet](http://www.pierrette-dupoyet.com/) (www.pierrette-dupoyet.com/), par Georges Lagrange (ms. ?)

DUQUESNEL Félix

La riparinto de cerbo : El *Contes des* R. LE JOYANT N *Lingvo Internacia*, 169, 1-1908, p. 12.
Dix Mille et Deux Nuits

DURKHEIM Emile (1858-1917)

Totemismo Ch. LAVARENNE P *Asistilo* 11,1992,5 ; 12,16-17

DUVERNOIS Henri [pseudonyme de Henri-Simon SCHWABACHER] (1875-1937)

"Sortoturno" L. LÉTINOIS N *Literatura Mondo* 1936, p.101-105;
repr. à: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1936&page=105>.

ERCKMANN-CHATRIAN (Émile, 1822-1899, et Alexandre, 1826-1890)

"Vundita: (El: *Histoire d'un Conscrit...*)" *La Juna Vivo : Dusemajna organo por*
la

[extraits de huit lignes, sans titre] [F. BARONNET?] P *junularo* (West-Grafdijk (N. H.), NL),
univer- n° 6 , 15 septembre 1934, p. 45-47.
syn- F[élicien] BARONNET², *La langue*
selle Esperanto: Grammaire et textes
thétiques, Paris: Librairie Centrale Espé-
rantiste, 1949, p. 107.

¹ Mais la phrase est tirée des *Considérations sur les mœurs de ce siècle* (1751): "Les esclaves volontaires font plus de tyrans que les tyrans ne font d'esclaves forcés."; et presque certainement traduite pas l'intermédiaire du portugais: "Não são os tiranos que fazem os escravos: são os escravos que fazem os tiranos."

² Membre de l'Institut Français d'Esperanto.

- ERMENGAUD (13-a jc.)
La Arbo de Amo [el "L'albre d'Amor"] Ch. Lavarenne V *Asistilo* 12,1992,17
- ESSE René (kaj GERNY)
La Tragedio de la strato Meslay Paul BOULET T Tri monologoj, Boulogne-sur-Mer : cte P. Boulet, [1908?, entute] 14 p. [ne en BIL]
- ESTIENNE Henri (1531-1598)
Les Prémices, 191 [P. Stojan ?] P Literatura mondo, 1923, p. 101 ; parte reprod. (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 10.
- FARIGOULE, Louis (1885-1972), voir à son pseudonyme : ROMAINS Jules
- FÉNÉON Félix (1861-1944)
"Trilinaj noveloj: (Selektado)" Laŭrenco SEPTIER *La KancerKliniko* n° 175, juillet-septembre [choix de *Nouvelles en trois lignes* (publiées dans *Le Matin*, 1903-1927)] 2020, p. 5-8.
- FÉNELON (1651-1715)
"Cetere mi scias, ke li [D^{ro} Vallienne] postlasas manuskriptojn de tradukoj (...) de la Aventuroj de Telemako de Fénelon." (Carlo BOURLET, "D^{ro} Vallienne", in *La Revuo*, 1908-1909, p. 221.)
"Fragmentoj el la Fénelona verkaro", kaj "La Aventuroj de Télémaque" ("Listo de literaturaj manuskriptoj alvenintaj de post 1 okt 24 ĝis 15 aŭgusto 25 : (...) Eventuale presotaj, [respektive n-roj] 298, 300", in *Heroldo de Esperanto*, n° 293, 22-8-1925, p. 4.)
La homoj ĉiuj estas fratoj (laŭ –) Ha. Hu. P HdE n° 646, 13-11-1931, p. 7.
- FLAUBERT Gustave (1821-1880)
La legendo de Sankta Juliano helpema H[ector] HODLER P Paris : UFE, 1990 (2^e éd.), 28 p.
"Tagiĝo super Kartago: (*Salambo*)" [G. WARINGHIEN?] R Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto de F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: Franca Esperanto-Instituto, 1937, p. 45 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).
"Salammbô: Le festin¹ / La festeno" Marcel DELCOURT R FE n° 115, 12-1950, p. [1-2]
"Klaspetolo: Ekstrakto el *Sinjinorino Bovary*" "La Triopo" R FE n° 170, décembre 1957, p. 317.
Simpla koro ; Herodasia L. BOURGOIS, P. COMBOT NN Paris, 1989, 64 p.
- FLORIAN Jean-Pierre CLARIS DE – (1755-1794)
Du biletoj ; La bona geedzeco ; Sep fabloj T/V Paris, 1996, 44 p.
Hedero kaj Timiano P. STOJAN V *Esperanto*, n° 249, majo 1921, p. 81
La Najtingalo kaj la Princo : Fablo P. STOJAN V *Esperanto*, n° 256, déc. 1921, p. 204
Hundo kaj Kato: Fablo P. STOJAN V *Esperanto*, n° 256, déc. 1921, p. 204
- FORT Paul (1872-1960)
La rondo ĉirkaŭ la mondo F. V. Lorenz V *Diverskolora bukedeto : Poemoj (...)* tradukitaj el 40 lingvoj, 1987² (1941), p. 63.
- FOURNIER Alain (1886-1914)
La Granda Meaulnes Roger BERNARD R Rotterdam: UEA, 1988 (imprimé à La Laguna par J. RÉGULO, 1975), 222 p. ; préf. de G. WARINGHIEN (coll. "Belliteratura serio", n° 32).

¹ p. 1-5, jusqu'à: "tandis que des pâtres du Brutium, vêtus de peaux de loups, dévoraient silencieusement, le visage dans leur portion."

FRANCE Anatole (1844-1924)

Klopinelo : (Daŭrigota) J. WENGER (et non : "H. Stroele") P *Lingvo Internacia* n° 174, juin 1908, p. 245-251.

Pensoj de Henĉjo [Riquet] Gaston Moch P *La Revuo* n° 13 (2a jaro, n° 1), sept. 1907, p. 27-29

Pensées de Riquet et les juges intègres / Pensoj de Henĉjo kaj la neriproĉeblaj juĝistoj / Pensi di Rique e la judiciisti yustega Gaston Moch P Paris : Imprimerie Chaix, 1921, 48 p.

(Trad. en Esperanto primitiva kaj en Ido, kun praviga antaŭparolo.)

La Ĵonglisto de Nia Sinjorino Arthur GRAY *Lingvo Internacia* n° 193 (XV, 1), janvier 1910, p. 25-28; en ligne à: anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1910&page=30.

Junulareduko (kongreso instruistunio, Tours, 8-1919) P *Nova Tempo*, Wien, Nr. 1, Okt. 1919, p. 5.

Instruu la infanojn malami la malamon P *La Esperantisto : Organo de Esperanta Universitato Popola, dediĉita al la interna ideo de l' Esperantismo* (Krakovo-Vieno-Bazileo), N° 2, Oktobro 1919, p. 3.)

Milito kaj militistaro : El "Les opinions de M. Jérôme Coignard" P *La Esperantisto : Organo de Esperanta Universitato Popola, dediĉita al la interna ideo de l' Esp-ismo* (Krakovo-Vieno-Bazileo), N° 8/9, **Aprilo-Majo 1920**, p. 2-4.

Jen estas aŭtuno (extrait de "Deklamindaĵoj kaj legindaĵoj [por] infanoj", p. 127) Ĵir-aŭ* P *Orienta Azio* (Redaktejo / Sekaigo Ŝoin / Oŭsakimaĉi / Ebaragun Tokio / Japan), N° 12^a, **Oktobro 1912**, p. 36.)

* Sans doute le même que "Gir-Haŭ", de Marseille.

La domo de senkulpeco N. P. P (rubrique "Literaturo", in *La Nova Epoko : Internacia literatur-socia revuo* (Moskvo : Esperantista eldonasocio La Nova Epoko), Kajero Tria, Oktobro 1922, col. 76-79.)

La ĝardeno de Epikuros Mirosław Rutte P *E Triumfonta* n° 218, 16-11-24, p. 1

Pensoj : Idealismo, realismo k naturalismo Y. L. P *E Triumfonta* n° 218, 16-11-24, p. 2

Pensoj : Sufero, la bazangula ŝtono de l' vivo, la sola firma vero en la ekzisto Y. L. P *E Triumfonta* n° 218, 16-11-24, p. 2-3

Tra la kamparo Marc PUJO P *Nia Gazeto : Monata eldono de "L'Eclairer de Nice et du Sud-Est"* n° 17, majo 1935, p. 2.

Sinjorino Mathias Marc PUJO P *Nia Gazeto : Monata eldono de "L'Eclairer de Nice et du Sud-Est"* n° 18, junio 1935, p. 3.

Thais de Anatole FRANCE : Resumis, adaptis kaj Esperantigis el angla traduko de la france verkita romano Edward S. PAYSON (in *Misere* [: *Rakonto muzika de Mabel WAGNALLS*] kaj *Thais*, [s.l.n.d. : 1920 ?], p. 45-66 ; Presis Ernest F. Dow, West Newton, Mass., Usono).

Bromberg (Bydgoszcz) : La germanlingva gazeto "Volkszeitung" enhavis (...) felietonan artikolon de Anatole France el Esp. tradukitan de S-ro Pankratz. ("Kroniko : (...) Polio", in *Esperanto* n° 243, nov. 1920, p. 207.)

Signora Chiara Frazo P p. 41-42 [de quel livre? cf. : H hist pol bios]

La ĵonglisto de Nia Sinjorino Arthur GRAY P KAWASAKI, N. [kompilita de], *Esperanta legolibro de mondliteraturo, Kajero dua : El Franca Literaturo*, Tokio : Japana Esperanto-Instituto, [s.d. : au plus tôt 1933 mais sans doute après la 2^e guerre ?], p. 32-37, dont 1 p. d'introd.

[* ?] Putoro G. WARINGHIEN P *Iltis-Forumo*, 1989 n° 2, p. 36-40 et n° 3, p. 66-72.

La beletra vivo : Traduction du Thème 3 Traductions [ms. dactylographié s.l.n.d.]

[* ? Putoro ?] El mia legtrezoro

de A. NURAK (le traducteur ?)

Unue aperis en *la nica literatura revuo* 7/1 (n-ro 37) p. 4

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr71/legtrezoro.html>

Franc-Nohain : voir Maurice Étienne Legrand, dit —, né le [25 octobre 1872](#) à [Corbigny \(Nièvre\)](#) et mort le [18 octobre 1934](#)

GAUTIER Théophile (1811-1872)

Le roman de la momie [R. ?] BECK R (ltr Bourdelon, *Comprendre* 7/9-42 p. 6.)

Kristnasko Dro PHILIPPET Paris : Presa Esperantista Societo, 1906

(muziko de L. Rigoir)

La Karavano G. S[TROELE* ???] V *Esperanto* 35 N-ro 475, 4-1939, p. 16. (+
Esperanto 35 N-ro 476, 5-1939, p. 18 : "Preseraroj".)

* Georges Stroele était enseignant et D d'UEA à Neuchâtel (par exemple en 1934, *Jarlibro* p. 317), mais voir à : MUSSET Alfred de

La apatia <http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr35/gautier/>

Por vejnojn pentri al ŝi... <http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr35/gautier/>

La karavano <http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr35/gautier/>

GENEVOIX Maurice (1890-1980)

"Scivolema sciuro: paĝo el R. PLATTEAU trad. du 16-1 au 15/-4-2005, et publié à :
Tridek mil tagoj" (1980, p. 248-250) r.platteau.free.fr/prozajtradukajxoj.html#Scivolema_sciuro.

GERNY (kaj ESSE René)

La Tragedio de la strato Meslay Paul BOULET T Tri monologoj, Boulogne-sur-Mer : êe P.
Boulet, [1908?, entute] 14 p. [ne en BIL]

GIDE André (1869-1951)

Waringhien, "Kaj la ceter' nur
literaturo", [: Eseoj V], Anvers / La Laguna : TK / Stafeto, 1983, p. 157 ; parte reprod. (1 frazo) en Ralph
HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-
Asocio, 1984, p. 11.

GIBRAN Khalil **n'est pas français : originaux arabes et anglais.**

Par ex. La filo de la kamaparano kaj la filino de la Emiro Georgo Abraham N El la **araba** trad. –
Esperanto internacia n° 11, Aŭgusto 1937, p. 127.

GIONO Jean (1895-1970)

"Semado" et "Kampara manĝo": [G. WARINGHIEN?] P Prof. G. WARINGHIEN, Prezidanto de
[extraits de] (Restu mia ĝojo F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la*
[*Que ma joie demeure*, 1935])" *Gvidlibro proponita de –*, Lille: Franca
Esperanto-Instituto, 1937, respectivement p. 41 et 55 ("Kolekto de F.E.I.", n° 5).

Reĝo sen distriĝo P. DU CHEYRON DE BEAUMONT R Paris : UFE, 1996-97, 133 p.

GIRAUDOUX Jean (1882-1944)

"Preĝo sur la Eiffelturo" G. WARINGHIEN R *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n-ro 7-8,
el "Julietta en la virlando" [*Juliette au pays des hommes*]¹ julio-aŭgusto 1932, p. 121.
Amfitriono 38-a G. WARINGHIEN T FE n° 9, 2^e année, août-oct. 1934,
p. 146.

15-linia eltiraĵo (réplique d'Alcmène : "Je ne crains pas la mort. C'est l'enjeu de la vie...")

La Troja milito ne okazos Georges CAU T Paris : UFE, 1992, 68 p.; kaj la franca
ori-

ginalo estis recenzita de V., "Jean Giraudoux: La guerre de Troie n'aura pas lieu (La Troja Milito
ne okazos): Duaktaĵo", in *Literatura Mondo*, 1936, p. 85-86, à [https://anno.onb.ac.at/cgi-content/
anno-plus?aid=e1b&datum=1936&page=89](https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1936&page=89) (consulté le 20-8-2021).

GOBINEAU, ajouter : p. 135-136.

El "La Religioj kaj Filozofioj en Centra Azio" [*Les Religions et les Philosophies dans l'Asie centrale*,
1865]

de Arthur de GOBINEAU

elfrancigis A. NURAK

originale aperis en *la nica literatura revuo*, 2/4 p. 135-136

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr24/centrazio.html>

¹ Et non "La homoj de bona intenco" indiqué par erreur (inversion avec la référence, sur la même page de sa traduction de Jules ROMAINS).

GODINEAU : Stojan 3997

Pripensoj

de Remy de GOURMONT

elfrancigis G. WARINGHIEN

Unue aperis en *la nica literatura revuo* n-ro 4/6 p. 300

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr46/pripensoj.html>

de: Ludovic Buron <ludovicjw@yahoo.com>

La konata aŭtoro franca, Christian **GRENIER**, kiu skribas por junuloj jam de pli 30 jaroj, daŭre interesig'as pri la lingvo internacia. Li aperigas duan novelon en esperanto c'e : www.noosphere.org/grenier/duo.asp?qs_duo=1 kaj www.noosphere.org/grenier/Texte.asp?qs_Texte=54.

Se vi volas sciigi al li, ke vi legis la tekstojn kaj vi s'atis g'in, sendu mallongan mesag'on <chrisgrenier@wanadoo.fr>

La tradukinto, Ludovic Buron (ludovicjw@yahoo.com)

Foje okazas, ke verkisto nacilingva permesas, ke oni traduku lian verkon en esperanto, kaj eĉ, ke tio okazu sur la reto.

Vidu la tt-ejon : www.noosphere.org/grenier/duo.asp?qs_duo=1

Christian Grenier estas franca verkisto, kies verkoj cxe f'e celas la junularon.

GRAS Félix (1844-1901)

La Bataliono de Marseille

F. Cadelnel

P

FE n° 163, mars 1967, p. 238.

(el "La ruĝuloj de Sud-Francujo", en *Lectures de la Provence*, éd. Charles-Lavauzelle)

GRIGNION de Monfort Louis-Marie (1673-1716)

La mistero de Maria aŭ letero pri

Maria Wigbertus VAN ZON

P

Oirschot: Pres. J. M. Krijnen,

la sklaveco de la S[ankt]a Virgulino

Vught, 1946, 61 p.¹

Grimm [allemand !?!]

[sans titre : "La spirito de Montaigne havas (...)"] : Trad. du Thème 13 *Traductions* [ms. dactyl. s.l.n.d.]

GUITRY Sacha [Alexandre]

"La kajuto 17"

Roger BERNARD

T

Literatura mondo, NS, IV,9 (nov. 1934), p. 163-166.

HALTER Marek (né en 1936)

Tiel mortis Abraham Halter, presisto en Varsovio Ch. Lavarenne P *Asistilo* 16, 1994, 22-24

HELVÉTIUS Claude-Adrien (1715-1771)

De l'esprit

N. BOROVKO

P

"Anekdotoj : (...) Vi pli kredas al viaj okuloj ol al

miaj vortoj !", in D-ro L. L. ZAMENHOF, *Fundamenta krestomatia de la lingvo Esperanto*, Rickmansworth : The Esperanto

Publishing Company Limited, 1954¹⁷ (1^{ère} éd. : 1903), p. 59.

HEMON Roparz

Fabelo : (el la Bretona tradukita)

P

Nord-Occidento : Interkelta kaj tutmonda revuo,

Aldono al Gwalarn : Bretonlingva kvaronjara revuo, n° 10, somero 1930, p. 2-3.

HEREDIA José-Maria DE (1842-1905)

*Epifanio

J. PARISOT

V

Lingvo Internacia n° 169, 1-1908, p. 12.

*Epifanio

G. S.

V

Esperanto n° 471, 15/31-12-38, p. 75.

Andrea Foscari [sonnet]

P[ierre] du Cheyron

V

Comprendre : Bulletin du Cercle

Espérantiste Universitaire et du Groupe des Espérantistes de l'Enseignement (Lyon), 2^{ème} Année, n° 5/6,

¹ Et voir H. P. SAUNDERS, "Recenzoj : (...) *La Mistero de Maria*, de G. de Monfort", in *Esperanto Internacia*, vol. 11, n° 1, janvier 1947, p. 7.

octobre-décembre 1942, p. 8.

Hervé N. [pseudonyme de Florimond RONGÉ (1825-1892)]

"Mam'zelle Nitouche" [1883] K. KALOCSAY K *Literatura Mondo*, 1936, p. 133, à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1936&page=137>.

HUGO Victor (1802-1885)

"La Cirko de Gavarnie" Maurice DAVID P Supplement to *The British Esperantist* [n° 18], No. 6, juin 1906, p. 45; en ligne à: anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1d&datum=1906&page=191.

Pistes : "Jusqu'en 1914 *Liberiga Stelo* publia de nombreuses brochures et livres révolutionnaires en espéranto de (...) Victor Hugo (...)" (J. CAUBEL, *L'Espéranto (et les anarchistes ?)*, [s.l.n.d. : 1987 ?], p. 1.)

"Vekiĝo de la Sonorilaro en Parizo / Réveil des Carillons à Paris" John MARSHALL P *The Esperanto Monthly*, V, 1917, p. 77.

"A la réunion de juin [1935], il y eut un concours de traduction de textes de Victor Hugo. Il y eut 15 textes proposés. Les meilleurs, de Jenny BILLEMASZ, Emilienne GALLON, LAURENT, J. PROST, furent édités en brochure." (VEDRINE, D^r André, *Cent ans d'espéranto en Saône et Loire [sic] et dans la région Rhône-Alpes, 1895-1995 : En collaboration avec Ida VEDRINE*, Lyon : Auto-édition, 1996, p. 194)

La Mizeruloj

Unua Parto, libroj 1-4	Delor Jaumotte	P	ms. BHH finita 12-1-1937
Unua Parto, libroj 5-8	Delor Jaumotte	P	ms. BHH [finita]
Dua Parto, libroj 1-4	Boucon	P	ms. BHH finita 18-11-1936
Dua Parto, libroj 5-8, Tria Parto 1-2	Deshays	P	ms. BHH finita 1-6-1936
Tria Parto, libroj 3-8	Henri & Juliette Vatré		ms. BHH finita 26-6-1936
Kvara Parto, libroj 1-6	Giraud	P	ms. BHH finita 1-6-1936
Kvara Parto, libroj 7-12	Thévenin	P	ms. BHH finita 4-6-1936
Kvara Parto, libroj 13-16, Kvina, libro 1	Jaumotte	P	ms. BHH finita 8-7-1936
Kvina Parto, libroj 2-5	[Roger] Bernard	P	ms. BHH finita 1-6-1936
Kvina Parto, libroj 6-9	Pujo	P	ms. BHH finita 1-6-1936
La mizeruloj	Centezimala	P	KAWASAKI, N. [kompilita de], <i>Esperanta legolibro de mondliteraturo, Kajero dua : El Franca Literaturo</i> , Tokio : Japana Esperanto-Instituto, [s.d. : au plus tôt 1933 mais sans doute après la 2 ^e guerre ?], p. 14-22, dont 2 p. d'introd.
La tombo kaj la rozo	F. V. Lorenz	V	<i>Diverskolora bukedeto : Poemoj (...)</i> tradukitaj el 40 lingvoj, 1987 ² (1941), p. 61.

Vekiĝo de la Sonorilaro en Parizo John Marshall P
The E Monthly, vol. V 77 1917 06 ?] The British E Association London

"Réveil des Carillons de Paris / Vekiĝo de la Sonorilaro en Parizo" (bilingue sur deux colonnes en regard) (original in *Notre-Dame de Paris*, par ex. : Hugo - *Ŭevres complètes*, Impr. nat., Roman, tome II, p. 109, à fr.wikisource.org/wiki/Page:Hugo_-_Ŭevres_complètes,_Impr._nat.,_Roman,_tome_II.djvu/133)

"La atako de la katedralo : [G. WARINGHIEN?] P Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto de

[extrait de] (Nia Sinjorino en Parizo)" F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de -*, Lille: Franca Esperanto-Instituto, 1937, p. 33 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).

La Semisto L. Charles Baudouin V *Eo* n° 219, 11-1918, p. 121

Ekstazo H. Hodler V *Eo* n° 223, 3-1919, p. 40

Al virino H. Hodler V *Eo* n° 223, 3-1919, p. 40

°Boozo dormanta J. Balliman V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj*

Poezioj : kun Teorio de Nova Versfarado, Paris : Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 19-21.

La trumpetoj de Jeriko [tiele] [sans doute : "Sonnez, sonnez toujours..."] J. Balliman V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj Poezioj*, Paris : Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 22.

Title: **La mizeruloj** / Victor Hugo ; Esperantigis [el la franca] Centezimala ; Author(s): [Victor Marie Hugo \(1802-1885\)](#), [Centezimala](#) ; Publisher: [Amsterdam](#) ; Year: 1914 ; Collation: 248 p. ; 8ŭ ;

Series: Serio da eldonajoj de internacia socia revuo ; 9/12 ; **Note:** Boek wordt verfilmd Metamorfoze UBA ; **Vert. van:** Les misérables : I. Fantine ; **Reference note:** Stojan 4049 ; **Remarks:** Geselecteerd voor verfilming Metamorfoze UBA ; **Systematic codes:** Pe III 446 ; **Call number:** UBM: 2846 D 4

el "Les Miserables [tiele]" P *La Vojo de la Vivo / "The Way of Life" / "Tie Elämään" "Livs Vägen" / Le Chemin de la Vie. "Tao Tê Ching" / Der Weg des Lebens : Oficiala organo de la Internacia Kristana Fratara, (Red : Livingstone Jenkins) N-ro 20, Septembro 1960, p. [9].)*

Mizerulo [fragm.] Pol Inko P EK n° 55, 7-1909, p. 170-172

Kulturo, el *La Mizeruloj* P *The British Esperantist* 176, 8-1919, 71

Penso P *Espero Katolika* 14, 1905, 32

[Déclamation de] La naissance du roi de Rome Mlle Jane MOËT DE CRÈVECOEUR indiqué dans "Programme, 2° Partie" (*Souvenir de la Matinée du 25 Décembre 1910 : Arbre de Noël [à la] Grande Salle des Fêtes de la Ligue Française de l'Enseignement, [s.l.n.d. : Paris] : Groupe Espérantiste de Paris, Section du Quartier Latin, p. 13.*

en sia parolado por la memoro de Voltaire, 1878 P *La Esperantisto : Organo de Esperanta Universitato Popola, dediĉita al la interna ideo de l' Es-ismo* (Krakovo-Vieno-Bazileo), N° 20/21, **Aprilo-Majo 1921**, p. 1.)

Legendo pri la bela Pekobeno kaj la bela Boldura :

"Invadoj kaj Revolucioj" (*Rejno*) M[onsieur ?] Robin P FE n° 41, Decembro 1937, p. 155

Rejno : Traduction du Thème 12 Traductions [ms. dactylographié s.l.n.d.]

El "Le Rhin" (*Rejno*) Valo [R. Laval] P Laroque : SAT-Broŝurservo, 1988, 69 p.

Hernani G. Lagrange T(V) Paris : UFE, 1997, 104 p.

G. D., "Eŭropo", in *Heroldo de Esperanto* n° 1270, 16 juin 1958, p. 3.

Traduction en espéranto de "la prophétie du fameux poète français Victor Hugo, qui a vécu de 1802 à 1885. Il n'a malheureusement pas connu l'existence du Dr Zamenhof ni de l'espéranto. Mais son idée a germé, et c'est maintenant qu'elle commence à porter des fruits."

La Pariza Bubo P *La Movado* n° 154, mars 1932, p. 49.

Johana [sans : en kamero dans le titre] kun seka pano nur Marcel Delcourt V HdE n° 1581, 5 juin 1975, p. 3.

citation sans références, en exergue à un poème de Christian RIVIÈRE, "Jana socio", in Christian RIVIÈRE, *Akroskizoj*, Nantes : autoédition, 1999, p. 11.

[1 frazo] El parolado en Parizo, 1870 Julia ISBRUCKER "Unu Mondo - Unu Lingvo", en Ivo LAPENNA (Dir.), *Memorlibro pri la Zamenhof-jaro*, Londres : UEA / CED, 1960, p. 90 ; repr. en Ralph HARRY (kompilita de -), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 16.

el "*Les voix intérieures*" (1837), La internaj voĉoj (XVIII) Waringhien V parte reprod. en Ralph HARRY (komp. de -), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia E-Asocio, 1984, p. 16.

el "*Les rayons et les ombres*" (1840) °Skribita sur la vitro de fenesto flandra Ralph HARRY V R. HARRY (komp. de -), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia E-Asocio, 1984, p. 16.

el "*Les châtiments*" (1853), L'Expiation Ralph L. HARRY V (1 verso) en R. HARRY (kompilita de -), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 16.

el "*La légende des siècles*", Boazo dormanta ["Booz endormi"] Kalocsay V Ludoviko KÖKENY (rédi.), *Ora duopo : Jubilea Libro pri Julio Baghy kaj Kalomano Kalocsay, Eldonita en la 75-a naskiĝjaro de niaj eminentaj verkistoj okaze de la 51-a Universala Kongreso de Esperanto*, Budapeŝt : Hungara Esperanto-Asocio, 1966, p. 167 ; parte repr. en Ralph HARRY (kompilita de -), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 16.

Post la batalo Kalocsay V "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu lingvoj", Budapeŝt, Literatura Mondo, 1931, p. 111 ; parte repr. (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de -), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 16.

Sur la muro de la ĉambro en kiu li mortis Ralph L. HARRY P R. HARRY (kompilita de -), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 16.

"La akvoguto" Tjeri [Thierry] V *Penseo* n° 249, juillet 2012, p. 1248.

"La kokcinelo" Tjeri [Thierry] V *Penseo* n° 250, août 2012, p. 1261.

"Adiaŭo" (*Les Contemplations* IV, 14) Roland PLATTEAU à:
literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/

Literaturo/Poezio/pour_envoi.html

"Vivi"
literaturo.org/

Charles CHOMETTE *Paco*, 3/89, p. 2; reprod. à:

HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/vivi.html

"Ĉu vi ĉiam venkis la traduk-malfacilaĵojn ? / – Mi sukcesis kelkfoje neniel (ekz-e pri la Ĝinoj de Hugo). (...)" (L. HALKA, "Ĉe Kalomano Kalocsay", in V. BLEIER [et] F. SZILÁGYI (redaktintoj), *Arĝenta duopo : Jubilea libro pri Julio Baghy – Kalomano Kalocsay*, Budapest : Literatura Mondo, Unua volumo, 1937, (205 p.), p. 39.)

"La akvo kiu ne kuras formas marĉon. La menso kiu ne pensas formas stultulon." ("Esperanto todo dia: 9 janvier [2021]", à

www.facebook.com/949620925231196/photos/a.949623105230978/1455100591349891 consulté le 15-11-2021)

"L'eau qui ne court pas fait un marais, l'esprit qui ne travaille pas fait un sot."

("[Album (de voyage?), 1840]", reproduit dans "Prose: Philosophie", in *Tas de pierres (Oeuvres complètes)*, vol. 40, Paris : Librairie Ollendorf, 1904, p. 287, à <https://archive.org/details/oeuvrescomplte40hugouoft/page/287>

HUOT-SORDOT Léon

En Savojo : Vojaĝo en la lando de la Blanka Monto

D^r Eugène NOËL P

Lingo Internacia, 1913, n° 229, p. 2-13 ; 230, 43-59 ; 231, 83-98¹ ; 232, 124-131.

JEANSON, Henri Most widely held works by Marc Darnault

[La Formikoj, comédie en 1 acte](#) by Henri Jeanson (Book)

in Esperanto and held by 1 WorldCat member library worldwide

(www.worldcat.org/identities/np-darnault,%20marc/)

JULLIEN Jean

La Instituto Milner

Lyon'a grupo P

Dresden : Ader et Borel G. m. b. H. Esperanto-Verlag, 1912*

* et non 1913 puisqu'en est parue une courte recension dans "Bibliografio", in *Vekiĝo ! Internacia Sendependa Organo por la Defendo de Esperanto* : "Amicus Plato, sed magis amica veritas" (Ĉefredaktoroj : Jean Couteaux kaj René Dubois), Unua Jaro, n° 3, Nov. 1912, p. 6.

KARR Alphonse (1808-1890)

*Morto de Beethoven

C. de Rey-Pailhade P *Espero Katol.* 42,1907,43-47

***Morto de Beethoven**

C. de Rey-Pailhade P Sainte-Radegonde, Presejo S. Martino, 1907, 11 p.

Citation en français (in William AULD, *La infana raso*, La Laguna : J. Régulo-Pérez, 1968², p. 109) [Ralph HARRY ?] P (1 frazo) en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 18.

LABICHE Eugène (1815-1888) et LEGOUVÉ Ernest (1807-1903)

Cikado ĉe formikoj : Unuakta komedio Grupo da lernantoj de Deshays T Hachette, 1904, 47 p. (Kolekto Esperanta aprobata de D-ro Zamenhof) ; 2-a eld., 1907. (Stojan 3995)

LA BOÉTIE Étienne DE (1530-1563)

Parolado pri memvola servuto : *dulingva eld. franca-Esperanta*

Roland LEVREAUD P Paris : S.A.T.-Amikaro, 1994, 55 p.

LA BRUYERE Jean DE (1645-1696)

Pri la fortspirituloj [el "la Karakteroj"]

R. BADERT P *Espero Katolika* 8,1908, p. 229.

De la Mode [el "la Karakteroj" ?]

M.-J. EVROT ? P *Le Monde espérantiste : Publiant les*

Commu-

munications officielles de la SFPE et des Groupes Espérantistes français, 5^e année, N° 40, mars 1912, p. 35.

[el "la Karakteroj"]

[Louis BASTIEN?] ² P L. BASTIEN, "Galope tra kelkaj francaj

¹ anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1913&page=87 (consulté le 23-11-2021).

² Ou citation par lui de traduction(s) antérieure(s) ?

- pensuloj", in *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n-ro 7-8, julio-aŭgusto 1932, p. 123.
- La senatentulo EL REG. [sic] P *Nia Gazeto*, 1-a jaro, n° 11/12, decembro 1934, p. 14.
- Distriĝemulo (el "Karakteroj") La Triopo P *FE* n° 164, avril 1957, p. 256
 ["De l'homme", 7(VI), trois extraits: "Menalko malsupreniras (...) lia ĉemizo ekster le kuloto."¹
 "Li pasas sub lustro, ĉe kiu lia peruko kroĉiĝas (...) sian domon, el kiu li plej rapide eliras, kredante ke li eraris."²
 "Kaj en ĉambro, kie li estas familiara, sur la liton li kraĉas (...) kaj ĉiam ĵetas la pulvoron en la inkujon."³
- El la "Karakteroj" : Ekstraktoj Valo [R. LAVAL] P [*Laŭte ?*], 1989, [au moins 7 p.]

LACORDAIRE, o.p. Père Henri-Dominique [Jean-Baptiste-Henri] (1802-1861)

["Ô Seigneur, soutenez mon cœur abattu!"]⁴ Trad. aujourd'hui perdue, "mise en musique par le compositeur espérantiste bien connu, M. [le baron] F[élicien MENU] DE MÉNIL", et chantée le 31 mars 1910 dans la chapelle des Carmes à Paris, juste avant la messe "célébrée pour le repos des âmes de l'abbé Peltier et de nos *samideanoj* décédés". (Unu el la Kongresistoj, "Eks-kursoj kaj festoj", in *Espero Katolika* n° 64, avril-mai 1910, p. 212-213.)

LA FONTAINE Jean DE (1621-1695)

- Elektitaj fabeloj de J. de la Fontaine* G. VAILLANT Paris: Hachette, 1904, 64 p.; en ligne à: digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3464425
- Fabeloj Lucien THÉVENIN V Paris: UFE, 1996 (2^e éd.), 84 p.
- °La Korvo kaj la Vulpo Th[éophile] CART L'Esperanto par la fable (Esperanto per Fabeloj) : Arteca kolekto konsistanta el 12 ilustritaj poŝtkartoj, Paris: Presa E. S., [1907 ?].
- °La Lupo kaj la Ŝafido Th[éophile] CART L'Esperanto par la fable (Esperanto per Fabeloj) : Arteca kolekto konsistanta el 12 ilustritaj poŝtkartoj, Paris: Presa E. S., [1907 ?].
- °La Muelisto, lia Filo kaj la Azeno Th[éophile] CART L'Esperanto par la fable (Esperanto per Fabeloj) : Arteca kolekto konsistanta el 12 ilustritaj poŝtkartoj, Paris: Presa E. S., [1907 ?].
- La abelo kaj la kolombo ["La colombe et la fourmi"] P *La Juna Vivo* 14/15, 15-1-1935, p. 125
- Kolombo kaj formiko ["La colombe et la fourmi"] L. Thévenin V *Esperanto* n° 405, 5-1934, p. 82.
- La avida hundo ["Le chien qui lâche sa proie pour l'ombre"] P *La Juna Vivo* 18/19, 15-3-1935, p. 159
- La azeno ["L'âne chargé d'éponges et l'âne chargé de sel"] P *La Juna Vivo* 16/17, 15-2-1935, p. 142
- °La cikado kaj la formiko [trad. très libre] Karleto (el Haumont, F) P *La Juna Vivo* 23, 7-1935, p. 7
- La cikonio kaj la vulpo ["Le renard et la cigogne"] P *La Juna Vivo* 10/21, 15-4-1935, p. 175
- °La grenouille qui se veut faire aussi grosse que le bœuf [trad. très libre] anonyme P *La Juna Vivo* 18/19, 15-3-1935, p. 159
- °Kverko kaj kano [trad. très libre] Karleto (el Haumont, F) P *La Juna Vivo* 25, 8-1935, p. 26
- °La Kverko kaj la Kano Th[éophile] CART L'Esperanto par la fable (Esperanto per Fabeloj) : Arteca kolekto konsistanta el 12 ilustritaj poŝtkartoj, Paris: Presa E. S., [1907 ?].
- °La Kverko kaj la Kano A. MOTTEAU V *The Esperantist*, 1905, 10; reproduit à <https://www.gutenberg.org/files/38240/38240-h/vol2/e210.htm#est2-10-20>
- °La kverko kaj la kano J. BALLIMAN V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado*, Paris: Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 12-13.
- La stultaj musoj ["Conseil tenu par les rats"] M[arie] Jensen P *La Juna Vivo* 18/19, 15-3-1935, p. 158
- °"Conseil tenu par les rats" J. Wiesböck P ms. che la redaktorino de *La Juna Vivo*
- La trezoro ["Le laboureur et ses enfants"] J. Wiesböck P *La Juna Vivo* 12/13, 27-12-1934, p. 104
- La ursofelo ["L'ours et les deux compagnons"] J. Wiesböck P *La Juna Vivo* 18/19, 15-3-1935, p. 162
- °Les deux mulets muzikaĵo de J. Guivy V aĉeteblo de la Dir. de *Espero Katolika*, Ste-Radegonde almenaŭ ekde 10-1907

¹ "Ménalque descend, ouvre sa porte pour sortir (...) sa chemise est par-dessus ses chaussures." (*Les Caractères*, Garnier, 1962, p. 298, l. 1-6.)

² "[Il] passe sous un lustre où sa perruque s'accroche (...) sa maison, d'où il sort précipitamment, croyant qu'il s'est trompé." (p. 299, l. 12-21.)

³ "Et dans une chambre où il est familier, il crache sur le lit (...) et jette toujours la poudre dans l'encrier." (p. 310, l. 6-14.)

⁴ Original français à: site-catholique.fr/index.php?post/Priere-d-Henri-Lacordaire-pour-nos-defunts (consulté le 30-12-2019).

- °Le renard et les raisins [trad. très libre] J. Wiesböck P *La Juna Vivo* 14/15, 15-1-1935, p. 130
- °Leono kaj rato L. THÉVENIN V *Esperanto* n° 405, 5-1934, p. 82.
- °Le lion et le rat [WARINGHIEN?] V "Kaj la ceter", nur literaturo", p. 93 ;
 parte reprod. [les 2 derniers vers] en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj :
 Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 20.
- La Vulpo, la Muŝoj kaj la Erinaco D-ro [Eugène] NOËL V *Lorena Stelo*, Kvina Jaro, n° 10, 15
 Decembro 1909, p. 79.
- L'œil du maître [WARINGHIEN?] V "Kaj la ceter", nur literaturo", p. 93 ;
 parte reprod. [l'avant-derniers vers] en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj
 :
 Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 20.
- + La raison du plus fort est tjs la meilleure [WARINGHIEN?] V "Kaj la ceter", nur literaturo", p. 93 ;
 parte reprod. [le dernier vers] en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj :
 Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 21.
- La du amikoj (VIII, 11) G. WARINGHIEN V *Norda prismo*, 1969/1, p. 26-27 ; repr. in
La klasika periodo, Ascoli Piceno : Gabrielli, 1980.
- La du kolomboj (IX, 2) G. WARINGHIEN V *Norda prismo*, 1969/1, p. 27-29.
- Songô de Mongolo (XI, 4) G. WARINGHIEN V *Norda prismo*, 1969/1, p. 29-30 ; repr. in
La klasika periodo, Ascoli Piceno : Gabrielli, 1980.
- "La virinoj kaj la sekreto" (VIII, 6) Daniel LUEZ (proze) *La Gazeto* n° 1, 15-12-1985, p. 10.
- "Lafontano, La muŝo kaj la kaleŝo" Ŝarlerik D'ARROI *La KancerKliniko* n° 175, juillet-sept.
 ["Le coche et la mouche" (VII, 8)] 2020, p. 24.
- "À femme avare galant escroc¹ / "adaptis" Serĝo Sir' V "Du pecoj el la 'Malĉastaj Fabeloj' de
 Al monema virino, fripona galanto" Johano Lafonteno", in *La
 KancerKliniko*
 n° 179, juillet-septembre 2021, p. 6.
- "L'anneau de Hans Carvel² / "adaptis" Serĝo Sir' V "Du pecoj el la 'Malĉastaj Fabeloj' de
 La ringo de Hanso Karvelo" Johano Lafonteno", in *La
 KancerKliniko*
 n° 179, juillet-septembre 2021, p. 8.

(° Les fables précédées d'un " ° " ont fait l'objet de plusieurs traductions en espéranto.)

Laforgue Jules (1860-1887)

Demandoj Antoni GRABOWSKI V *Lingvo Internacia* 236, 8-1913, 291.

LA FOUCHARDIÈRE (G. DE)

La diablo en la sanktakvujo : Traduction du Thème n° H 18 *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]

DE LA LANDELLE

La unua amiko D^{ro} Sirven P (?) *Esperanta Ligilo*, junio 1906.

LAMARTINE Alphonse DE (1790-1869)

Nenio estas pli bedaŭrinda ol malgrandigado de malamiko. *Český Esperantista / Bohema Esperantisto : Měsíčník
 pro pěstění a šíření pomocné řeči mezinárodní "Esperanto" (...)/ (...) Organo de "Aŭstria societo de Esperantistoj" en Brno*

¹ En orth. moderne. Original: "IX. – A femme avare galant escroc : Nouvelle tirée de Bocace [sic] [*Decameron*, giornata VIII, novella I]", in *Œuvres complètes de LA FONTAINE: Publiées d'après les textes originaux par Ch. MARTY-LAVEAUX, Tome II: Contes et nouvelles, Poèmes*, Paris: P. Jannet, 1857, p. 107-109, à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3413533v/f121> et gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k277360/f115; et reproduit à https://fr.wikisource.org/wiki/Page:La_Fontaine_-_Œuvres_complètes_-_Tome_2.djvu/115 (consultés le 18-10-2021).

² En orthographe moderne. Original: "XII. – L'anneau d'Hans Carvel: Conte tiré de R[abelais], *Pantagruel*, liv. III, ch. 28]", in *Œuvres com-plètes de LA FONTAINE: Publiées d'après les textes originaux par Ch[arles] MARTY-LAVEAUX, Tome II: Contes et nouvelles, Poèmes*, Paris: P. Jannet, Libraire, 1857, p. 111-112, à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3413533v/f125> et [gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k277360/f119](https://fr.wikisource.org/wiki/Œuvres_complètes_de_La_Fontaine_(Marty-Laveaux)/Tome_2/L'Anneau_d'Hans_Carvel); et reproduit à [https://fr.wikisource.org/wiki/Œuvres_complètes_de_La_Fontaine_\(Marty-Laveaux\)/Tome_2/L'Anneau_d'Hans_Carvel](https://fr.wikisource.org/wiki/Œuvres_complètes_de_La_Fontaine_(Marty-Laveaux)/Tome_2/L'Anneau_d'Hans_Carvel).

kaj de "Klubo de Esperantistoj" en Praha (Redaktor : Jos. KRUMPHOLC, Bystřice-Hostýn, Morava ; la parto Esperanta sub la redakcio de Th. ČEJKA), n° 7, Červenec/Julio 1903, p. 59.

el "*Méditations poétiques*" (1820)

La Lac F-ino M.-G. FRANZ V menciita en "Nia lasta vespermanĝo", in *Paris-Esperanto* n° 36, mars 1910, p. 129.¹
La lago [seulement 4 vers] R. HARRY en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 21.
"Homo estas Dio falinta, kiu Marcel FINOT V Louis² BIGOURDAN, "La Ĉiela Kupolo"³,
memoras ĉielojn" ["L'homme est un dieu in *Lingvo Internacia* 235, 7-1913, p. 251,
tombé qui se souvient des cieux." ("L'homme")]⁴ cit. finale sans autre réf. que "la poeto".⁵

el "*Nouvelles Méditations poétiques*" (1823)

La papilio Kalocsay V *Eterna bukedo*, p. 110, parte repr. [2 vers] en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 21.

el "*Cours familier de littérature*" (1856)

[4 lignes sur] "Sakuntala" [Prof.] Charles LAMBERT P "Sakuntala [sic] kaj hinda teatro"⁶, in *La Revuo*, 1^a Jaro, N° 6, février 1907, p. 271.
"Le drame de Sacountala"⁷

A noter que le 19 décembre 1909, dans les salons de la comtesse de Kolovrat, Carlo [Charles] Bourlet a fait une conférence, "L'Esperanto et ses qualités littéraires", au "Salon Lamartine" (dont l'organe est *La Lyre Universelle*), sous la présidence du baron Carra de Vaux, petit-cousin de Lamartine, savant orientaliste et poète, et de la comtesse de Castro, présidente du Salon Lamartine. (A. B., "L'Esperanto au Salon Lamartine", in *Paris-Esperanto* n° 34, janvier 1910, p. 85.)

LAMBERT Victor (alias Marc-Hély, 1887-1961)

"Madrigalo Louis XV" Roger BERNARD K Roger BERNARD [1907-1997], "Raymond Schwartz kaj la esperanto-kanzono", in *Literatura Foiro* n° 80, aoŭt[-sept.] p. 8.
["Madrigal Louis XV", 1927: gavotte, chant et piano, paroles de Marc-Hély, 1983, musique de Paul MAYE (1893-1969)]⁸
"Bretona kanto" Roger BERNARD K *Idem, art. cit.*, p. 8-9.

LAMENNAIS Félicité de (1782-1854)

La prière / La preĝo (El Paroles d'un Croyant) L. de Beaufront P Langue universelle "Esperanto" : Prières usuelles du matin et du soir et Fragments Bibliques généralement connus, traduits en Esperanto par L. de Beaufront, (Imprimatur de l'autorité ecclésiastique) ; sur la titolpafio : *Preĝareto por Katolikoj : Traduit en Esperanto* par L. de Beaufront (avec Imprimatur de l'autorité ecclésiastique) Prix : 40^c, franco, 45^c. chez M^{les} BONNARD ; M^{le} RADET (succ^r de M^{le} MATHIEU) ; / M^{me} PLANSON, libraires à Epernay (Marne). ; (Imprimatur : Remis, die 12^a Augustii 1893, F.-H. Compant, vic. gen.) – Reims : Imprimerie coopérative. – (46 p.), p. 6-7.
Voĉo de malliberejo O. Hugues (vicprez de la grupo de La Rochelle) tre kredeble eniros en la Kolekton aprobitan (*L'Espérantiste* n° 85, fév. 1905, p. 41.)
Morto de junulino Josée Guivy P *EK* n° 55, junio 1909, p. 131-132.
Frateco [el "Paroles d'un croyant"] R. M. [de Nanterre] P *La Juna Vivo* 12/13, 27-12-1934, p. 115

¹ "(...) tradukinta « Le Lac » de Lamartine, ĝin kantis, kun granda talento, laŭ la ario de Niedermeyer, sin akompanante sur fortepiano."

² Sic, mais l'astronome se prénomait en fait Camille (<https://www.leonore.archives-nationales.culture.gouv.fr/ui/notice/35085>).

³ "Raporto legita en la kunsido de la kvin Akademioj en Parizo [(le 25-11-]1911)." (en noto 1)

⁴ In *Méditations poétiques*, Paris, 1820¹, p. 6, v. -4, à: [https://fr.wikisource.org/wiki/Méditations_poétiques_\(éd._originale_1820\)/L'Homme](https://fr.wikisource.org/wiki/Méditations_poétiques_(éd._originale_1820)/L'Homme).

⁵ Et reproduit à <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1913&page=255> (consultés le 3-8-2023).

⁶ "Temo priparolita en la Universitato de Dijon, dum februaro 1897." (art. cit., p. 270).

⁷ Dernier paragraphe de "V^e Entretien", V, in M. A. DE LAMARTINE, *Cours familier de littérature: Un entretien par mois*, Paris: On s'abonne chez l'auteur, 1856, [tome I], p. 330-331, à:

numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001100305205/IMG00000336, repro-duit in LAMARTINE, *Opinions sur Dieu, le bonheur et l'éternité, d'après les livres sacrés de l'Inde*, [Paris]: Éditions Sand, 1984, p.170-171.

⁸ Notice à <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42567094q>

La instruado de Kristo malkaŝas al homoj, ke en ĉiuj ili vivas la sama spirita Principo kaj ke ili ĉiuj estas fratoj ; per tio ĝi kunigas ilin per ĝoja komuna vivo. Tolstoï/el la rusa esperantigis A. Ŝarapov P *Unu animo en ĉiuj : Kunmetis L. Tolstoj*, Moskvo : Posrednik, 1912 (15 p.), p. 3.

LA METTRIE Julien Jean OFFROY DE (1709-1751)

"La cerbo estas la utero de l' spirito."¹ Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo*, II,2, 7/8-1932, p. 133.

[3 lignes de LAMETRI [sic],] *Sistemo de Epikuro* Arsenij ĜANYŜEV P "Traktaĵo pri malestado", in *Simpozio* n° 20, nov. 1992, p. 24.
[*Système d'Épicure* (1750)]

LANZA DEL VASTO (Joseph [Giuseppe] Jean LANZA DI TRABI A BRANCIFORTE, dit –)

Komuna preĝo de la Arkeo Ch. Lavarenne V(P) *Asistilo* 6,1990,47

Ho Dio de Vero Ch. Lavarenne V(P) *Asistilo* 6,1990,49

LARBAUD Valéry (1881-1957)

[WARINGHIEN ?] P "Kaj la ceter', nur literaturo" ; parte
reprod. en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 21.

LA ROCHEFOUCAULD François DE (1613-1680)

"Maksimoj" [Louis CHEVREUX?] L. de Beaufront [ps. de Louis
CHEVREUX],

Ekzercoj de aplikado, leksikologio, vortfarado Esperantaj, Paris : Hachette, 1903, p. 68-69; reproduit in Elio MIGLIORINI, *Esperanta legolibro*, San Vito al Tagliamento : Paolet, 1958⁴, p. 169-171.

Sentencoj [**Projet** de trad. des –] [Hector HODLER?] P [s.d. : 1906? komenca malneto de letero]
Archives Hector Hodler, HH-1020-0530,

aux Archives *Jura Brüscheiler*, CH-2800 Delémont (noos.ch/ajb/liste.php?tous).

[Hector HODLER?] P ms., [s.d.], 24 p., Arch. H. Hodler, HH-2010-0058, aux Archives *Jura Brüscheiler*, CH-2800 Delémont (noos.ch/ajb/liste.php?tous).

Kelkaj el la maksimoj Carla STAUDNER P *Nova Tempo*, 10/11-1920, p. 70.

Memestimo, Profitemo, Virtoj, Sincereco, [Louis BASTIEN ?]² P L. BASTIEN, "Galope tra kelkaj francaj Modesteco, Kuraĝo, Donacemo pensuloj", in *Literatura Mondo* II,2, 7/8-1932, p. 123.

Ni estas ĉiuj sufiĉe fortaj por elporti la mizeron de l' proksimulo. Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo* II,2, 7/8-1932, p.

133.

Les Maximes, 25, 89, 110 et 218 Ralph L. HARRY P (po 1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), *Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo*, Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 37.

LARZAC Joan

Introduccion* Ch. Lavarenne P *Okcitana antologio (dulingva) : El la literaturoj langvedoka, gaskona, nord-okcitana, provenca, kataluna...*, kompilita de Christian Lavarenne, [Balagué] : Foyer de Culture Internationale *Hejmoj kaj Federacio Esperanto Midi-Pyrénées*, vol. I, 1998 (Dua eldono, reviziita kaj korektita traduko), p. 3-5.

* de l'*Anthologie de la poésie religieuse occitane*, Toulouse : Privat, 1972, p. 19 et 25-27.

LEBLANC Maurice (1857-1923)

Sankta Blandino (El *Le Journal*) Marcelle F. Bastoul P *The British Esperantist* 176, 8-1919, 70

¹ Sans réf. : extrait de son *Histoire naturelle de l'âme* (1745), ou de *L'Homme-plante* (1748), ou d'un autre de ses ouvrages ?

² Ou citation par lui de traduction(s) antérieure(s) ?

LECONTE DE LISLE Charles Marie (1818-1894)

el "*Poèmes barbares*" (1862)

Elefantoj J. Parisot V EK n° 53, aprilo 1909, p. 76-78.

el "*Poèmes tragiques*" (1884)

Tagmezo K. KALOCSAY V *La Nica Literatura Revuo*, 3/5, p. 178;
repr. à: literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr35/tagmezo.html.

La verando L. TÁRKONY *La nica literatura revuo* n-ro 4/6 p. 299;
repr. à: literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr46/verando.html.

Al mortinta poeto [Waringhien ?] V "Kaj la ceter', nur literaturo" ; parte
reprod. [2 vers] en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 22.

LECROISEY Jacques ("du Groupe des Espérantistes de l'Enseignement")

Conte de Noël inédit [(1944 ou) 1945?] [Jean] BEAU¹ P (ms. ? mais en tout cas) bilingue, illustré, avec préf. autobiographique [de J.L. ?] et présentation par M^e MALINVAUD; radiodiffusé par les Emissions de la Radio française en Espéranto, le 24-12-1948, le jour de l'envoi – peut-être inclus dans une "édition résumée de la Parade Provençale" – "à l'Amérique par le Train de la Reconnaissance". 2^e éd., sans doute intitulée *Scénario de la Parade Provençale : Conte de Noël* (reprod., sans doute de la page de titre, avec "Frontispice de Monsieur César Pendola", en dernière page de couverture du bulletin manuscrit *De Floride en Phocée: Voici d'autres échos*, numéro de printemps (mars 1952), avec, en épigraphe, les trad. en français et en espéranto d'un "souhait coutumier fait en Provence au nouveau-né." Il s'agissait en effet d'un "conte d'inspiration provençale composé au lendemain de la Libération, traduit, illustré et relié en album pour être envoyé, le 24 Décembre 1948, par le Train de la Reconnaissance aux Espérantistes américains et à tous leurs compatriotes, parents et amis"; et avec "couverture et illustrations coopératives d'après les clichés authentiques de l'auteur".

LEGOUVÉ Ernest (1807-1903)

cf. LABICHE

LEGRAND Maurice Étienne (alias Franc-Nohain, 1872-1934)

Sinjoro Benito Gaston WARINGHIEN *La nica literatura revuo*, 2/2 p. 64

LELONG Edgard [pourrait-il s'agir du syndicaliste antimilitariste acquitté en Cour d'assises le 26-6-1907?]²

Banoj (El *Le Journal*) Rokzano [Jeanne FLOURENS] P *Lingvo Internacia* 235, 7-1913, p. 252-256.

LEROUX Jules (1880-1915)

"Krepusko", "Aprila mateno", et [G. WARINGHIEN?] P Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto de

"Laŭ la fluo de l'kalendaro": [extraits de] F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: Franca Esperanto-Instituto, 1937, p. 27, 49 et 47 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).

LESAGE Alain René (1668-1747)

La animo de la licenciato Garcias (antaŭparolo de *Gil Blas*) Vinko P *Esp. Kat.* 43, 1907, 82-83.

LESUEUR, Daniel [sic, sed aŭtorino]

La Torento el Ŝaŭmo Johanino Flourens N (?) *Tra la mondo : Tutmonda ilustrata revuo esperantista*, I-a jaro n° 9-12 et II-a jaro, 1-a N., julio 1906, p. 7.

¹ Professeur agrégé du Comité de Patronage du G.E.E.

² *Le XIX^e siècle: Journal quotidien politique et littéraire*, 27-6-1907, p. 3; à gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k7573605m/f3.

LOTI Pierre (1850-1923)

Kruelegeco maroka

Island-fiŝistoj

E. BACQUET P

Tra la Mondo, n° 7, 1-1907, p. 97

M.-J. EVROT ? P

Le Monde espérantiste, 5° année, N° 43, juin 1912, p. 72.

En Jeruzalemo

A. R. P

"Socia vivo", en *Eo* n° 202, 5-6-1917, p. 63 kaj 203/204, p. 75-76.

"Oceano: [extrait de] (Rebriloj sur de la malluma vojo [Reflète sur la sombre route, 1899])"

[G. WARINGHIEN?] P

Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: Franca

Esperanto-Instituto, 1937, p. 51 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).

[LOUÏS Pierre] (1870-1925)

Membres approuvés : (...) Paris (...) M. Pierre Louys, 147, boulevard Maiesherbes. (*L'Espérantiste*, p. 281.) [LESP1925.jpg CD]

La eksterordinara aventuro de Sinjorino Eskolier Marc Pujot P *Nia Gazeto : Monata eldono de "L'Eclair de Nice et du Sud-Est"* n° 22, oct. 1935, p. 3.

Aventuroj de l' Reĝo Paŭzolo : Traduction du Thème 10

Traductions [ms. dactylographié s.l.n.d.]

La kanzonoj de Bilitino

P. Anselmo

Paderborn, 1990, 55 p.

Xavier de Maistre, *Vojaĝo ĉirkau mia ĉambro* (Traduko el la franca : **Gonçalo Neves**, Fonto. Chapecó. 2008. 70 p.) (<http://esperanto.net/literaturo/autor/neves.html> et UEA katalogo)

3994. DE MAISTRE, *Vojaĝo interne de mia ĉambro* [, trad.] : Meyer, Paris : Hachette (K), 1904, vi+58 p. ; 2a 3a eld. 1906-07 (stereotipe)

MAISTRE Joseph DE (1753-1821)

Letero al X (1811)

R. HARRY P

en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 23.

MALHERBE François (1555-1628)

°Al du Périer

J. Balliman V

J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj*

Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado, Paris : Esperantiosta Centra Librejo, [1921], p. 11.

Ses pliaj poemoj Stefano MALLARMÉ Gaston WARINGHIEN Nur en unikodo

Ses poemoj Stefano MALLARMÉ Lajos TARKONY kaj Gaston WARINGHIEN

à : <http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/>

[Ses poemoj de Stefano Mallarmé](#)

[Aperajo](#) (Stefano MALLARMÉ) [L. TARKONY]

[La fenestroj](#) (Stefano MALLARMÉ) [L. TARKONY]

[Angoro](#) (Stefano MALLARMÉ) [Gaston WARINGHIEN]

[Mara vento](#) (Stefano MALLARMÉ) [L. TARKONY]

[Donaco de l' Poemo](#) (Stefano MALLARMÉ) [Gaston WARINGHIEN]

[Sanktulino](#) (Stefano MALLARMÉ) [Gaston WARINGHIEN]

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr13/>

[Ses pliaj poemoj](#) (Stefano MALLARMÉ)

["Per alte dediĉataj dek ungoj el oniks"](#) (Stefano MALLARMÉ) [G. WARINGHIEN]

["La virga, la vivarda kaj la bela hodi"](#) (Stefano MALLARMÉ) [G. WARINGHIEN]

["Kiam la ombra leĝo minacas per fatalo"](#) (Stefano MALLARMÉ) [G. WARINGHIEN]

["Kia en lin mem fine lin ŝanĝas la eterna"](#) (Stefano MALLARMÉ) [G. WARINGHIEN]

["Dum forgesitan boskon minacas vintra neĝo"](#) (Stefano MALLARMÉ) [G. WARINGHIEN]

["Pafos, sur via nomo ferminte la volumojn"](#) (Stefano MALLARMÉ) [G. WARINGHIEN]

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr14/>

Malraux André (1910-1976)

Antimémoires, tome I, p. 69

[Waringhien ?] V

"Kaj la ceter', nur literaturo" ; parte

reprod. en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 23.

MAP Gautier (12-a jc.)

Libro de l' Sinjoro Lancelot de la Lago Ch. Lavarenne

Massillon

Prediko pri afliktoj : Traduction du Thème 6

Traductions [ms. dactylographié s.l.n.d.]

MASSON Emile

(A. NUSSBAUM, "Sur la vojo de l' homaro : La libro de l' grandaj homoj kaj iliaj neaŭditaj vortoj*", in *La Esperantisto : Organo de Esperanta Universitato Popola, dediĉita al la interna ideo de l' Esperantismo* (Krakovo-Vieno-Bazileo), N° 6, Februaro 1920, p. 2-3.) * pri Emile MASSON, *Le livre des Hommes et leurs paroles inouïes*, Paris, Ollendorff.

MAUPASSANT Guy DE (1850-1893)

Preskaŭ fablo : Rakonto de G. de Maupassant S[injoro ?] B-n el Jalto *Esperantisto* n° 56, 15-8-1894, p.117 et s.

°La servosoldato A. KOFMAN N *Lingvo Internacia* n° 5, 5-1896, p.90-92.

°La [sic]¹ servosoldato Daniel LUEZ N *Fonto* n° 40, janvier 1984, p. 16-17.

Aventuroj de Valter Ŝnafs N. KABANOV N *Ruslanda Esperantisto* III-a jaro, N° 9/10, Sept.-Okt. 1907, p. 1-4.

En vojaĝo: Novelo de – Henriko Jakubowicz N *Eo* n° 215/216, 7/8-1918, p. 80-81

Sonoril Marc PUJO P *Nia Gazeto : Monata eldono de*

"L'Eclair-

reur de Nice et du Sud-Est", 1-a Jaro, n° 2, marto 1934, p. 6.

Unua vivo : Traduction du Thème [n° 42] 9 *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]

Sinjoro Jokasto kaj aliaj noveloj Daniel LUEZ P *Chapécó: Fonto*, 1987, 112 p.²

La signo kaj aliaj rakontoj André CHERPILLOD N *Chapécó (Brésil): Fonto*, 2013, 159 p.

Historio de farmobiena servistino André CHERPILLOD N *Courgenard: La Blanchetière*, 2003, 35 p.
[*Histoire d'une fille de ferme*]

La Domo Tellier M. Ahado N *Courgenard: La Blanchetière*, 2016, 52 p.

[*La Maison Tellier*]

Petro kaj Johano, Antaŭparolo ["Préface" de *Pierre et Jean* (1888)] [Henri Defontaine ? (ou Roland Dupuis ?)] P "La Normandaj Rakontoj", Stockholm : Eld. Soc. Esperanto, 1953, (p. 13?) ; parte (1 frazo) reprod. en R. HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 24.

"Patro Milon" Lin Leming P *Penseo* n° 231, janv. 2011, p.1032-1036.

Dek rakontoj* Noël LECOMTE P Cindy McKee (Editor), 2011^[1], 2017^{2?}], published by CreateSpace Independent Publishing Platform, 82 p., ill. Tatjana ĤOMJAKOVA ;

* 1. La pluvombrelo, 2. La ĉambro 11, 3. La kazo de s-no Luno, 4. La dudek kvin frankoj de la superulino, 5. La krimo al la ulĉjo Bonifaco, 6. La timo, 7. La markizo de Fumerol, 8. Moreno, tiu porkulo ! 9. La ulĉjo Miaveŝto, 10. Normanda ŝerco.

"Fraŭlino Fifi (II)" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 242, déc. 2011, p.1169-1172.

"Ridigaj konfliktoj" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 254, déc. 2012, p.1314-1316.

"La ulĉjo Miaveŝto" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 243, janv. 2012, p.1181-1184.

"La patro" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 244, fév. 2012, p.1194-1196.

"Unu normando" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 245, mars 2012, p.1205-1208.

"La timo" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 246, avril 2012, p.1216-1220.

"Divorco" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 247, mai 2012, p.1228-1232.

"La patrino al la monstroj" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 248, juin 2012, p.1239-1242.

¹ L'article est omis dans la *Bibliografio*, 1987, p. 30.

² Recenzo de E[ugène] D[E] Z[ILAH], in *La Gazeto* n° 20, 31-1-1989, p. 7.

"La ĉambro 11" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 249, juillet 2012, p.1253-1256.
 "La Markizo de Fumrolo" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 250, août 2012, p.1264-1268.
 "Poste" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 251, sept. 2012, p.1277-1280.
 "La travivaĵoj de junulino" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 252, oct. 2012, p.1289-1292.
 "Lamulnja" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 253, nov. 2012, p.1302-1304.
 "Ridigaj konfliktoj" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 254, déc. 2012, p.1314-1316.
 "La Martena" Noël LECOMTE P *Penseo* n° 255, janv. 2013, p.1325-1328.
 etc. ?
 "Amiko Joseph" Yenovk LAZIAN P *Beletra Almanako* n° 27, octobre 2016.

MAUREVERT G.

La Bano de la Pastro Paul BOULET T Tri monologoj, Boulogne-sur-Mer : ĉe P.Boulet, [1908?, entute] 14 p. [ne en BIL].

MAUREY Max (1868-1947)

La lettre de recommandation Warnier T 1^{ère} représentation à Genève par Léon Zamenhof, Carlo Bourlet et Pujala y Vallès (in *L'Espérantiste* n° 102, août-sept. 1906, p. 181.)
Noktazilo (Asile de nuit) P. Echard T 1^{ère} représentation au *Verda Kato*, 7 rue N.D.-de-Bonne-Nouvelle, le 18 novembre [1925] (*L'Espérantisme: Bull. mensuel de propagande*, Suppl. à *La Caravane* n° 81 et 82, Nov. et Déc. 1925, p. [1-2] et [2].)

MAURIAC François (1885-1970)

Tereza Desqueyroux G. Labasthe R Paris : UFE, 1998, 78 p.

MAURRAS Charles (1868-1952)

"Pozitivismo de Comte laŭ Charles Maurras" Edgard JAMART P "Ilustrivaj tekstoj: A. Pri Auguste Comte",
 [Introd. à *Auguste Comte* in *Romantisme et révolution*, 1922] in *Simpozio*: n°32, nov. 1998, p. 7-9.

MÉRIMÉE Prosper (1803-1870)

La Vener-statuo de Ille : Traduction du Thème I *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]
 Karmen Samuel MEYER NN KAWASAKI, N. [kompilita de], *Esperanta legolibro de mondliteraturo, Kajero dua : El Franca Literaturo*, Tokio : Japana Esperanto-Instituto, [s.d. : au plus tôt 1933 mais sans doute après la 2^e guerre ?], p. 23-27, dont 2 p. d'introd.
Karmen kaj aliaj rakontoj S. MEYER, P. LOBUT NN Paris : UFE, 1999 (2^e éd.), 72 p.
Mateo Falkono (Mateo Falcone) André Cherpillod et Thierry Saladin Courgenard : Eldonejo La Blanchetière, 2003, 27 p.

La ĉaro por la Sankta-Sakramento, unuakta komedio A. REMOND T (et "prezentado de A. REMOND")
 Description matérielle : 34 ff. multigr. : 27 cm ("E-aj Radiodissendoj", FE 49, 9/10-1938, p. 126)
 Description : Note : Concerne : Théâtre en espéranto Première diffusion : Radiodiffusion française. - Paris-P.T.T.. - fr. - 19381003
 Auteur adapté : [Prosper Mérimée \(1803-1870\)](http://data.bnf.fr/12478658/andre_remond/) (http://data.bnf.fr/12478658/andre_remond/)
 (*Le Carrosse du Saint-Sacrement* est une comédie en un acte de [Prosper Mérimée](http://data.bnf.fr/12478658/andre_remond/), publiée pour la première fois dans la *Revue de Paris* en juin 1829)

MICHELET Jules

Poezio kaj Popolo Edm[ond] P[rivat] P *Esperanto* n° 283, mars 1924, p. 42-43.
 Presistoj kaj Humanistoj (du vol. VII de *l'Histoire de France*) Edm. P[rivat] P *Eo* n° 283, mars 1924, p. 43.

MILLEVOYE

La falo de folioj J. BALLIMAN V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado*, Paris : Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 16-17.

MISTRAL Frédéric (1830-1914)

- Ĝarĝajo en la paradizo V. HUOT [sic] P *La Revuo*, 1909, [10], p. 453-456.
 Knedujaj skrapaĵoj Marc PUJO P *Nia Gazeto*, 1-a jaro n° 10, nov. 1934, p. 3
 "Sola la formo konservas la verkojn." [sans réf.] [Waringhien ?] P "Kaj la ceter' nur literaturo", [Eseoj V], Anvers / La Laguna : TK / Stafeto, 1983, p. 127 ; parte [1 frazo] reprodu. en Ralph HARRY (komp. de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 26.
La poemo de Rodano R. LAVAL P Laroque, SAT-Brosurservo, 1988, 134 p.
 Qu'un pople toume esclau : se tèn sa lengo [sans réf.] Lavarenne V *Okcitana antologio (dulingva) : El la literaturoj langvedoka, gaskona, nord-okcitana, provenca, kataluna...*, kompilita de Christian Lavarenne, [Balagué] : Foyer de Culture Internationale *Hejmoj kaj Federacio Esperanto Midi-Pyrénées*, vol. I, 1998 (Dua eldono, reviziita kaj korektita traduko), p. 1.
 Se tiu lingvo povos diskonigi... Honoré BOURDELON P *Okcitana antologio (dulingva) : El la literaturoj langvedoka, gaskona, nord-okcitana, provenca, kataluna...*, kompilita de Christian Lavarenne, [Balagué] : Foyer de Culture Internationale *Hejmoj kaj Federacio Esperanto Midi-Pyrénées*, vol. I, 1998 (Dua eldono, reviziita kaj korektita traduko), p. 1.

MOLIÈRE

- La avarulo** S. MEYER T Paris : Hachette, 1904¹, 1907², 80 p. Des fragments en ont été diffusés par Paris-P.T.T. le 7 novembre 1938 à 22h 45; et le début de II,5 est reproduit, sous le titre "Frozino intrigas", in Pierre DELAIRE, *Ludoviko en Nederlando*, Orléans: CNEO, 1957², p. 167-168).
La mizantropo (1666) H[erman] BOUCON T Paris : Centra Librejo, 1930, 104 p.; dont les v. 73-76 (I,1), 975-976 (III,5), et 1417-1420 (IV,3), cités par Maurice COURTOIS-SUFFIT, "Feuilleton du *Temps* du 4 septembre 1933, Chronique théâtrale: Le théâtre en esperanto", in *Le Temps*, 4-9-1933, p. 2, à gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k249324z/f2.
La mokindaj preciozulinoj: Komedio André RIBOT T Hago: Internacia Esperanto-Instituto, [1958], 36 p. Ekzemplero n-ro VI (avec dédicace du trad.: "Respektaj sentoj al / Sinjoro Lavarenne, Profesoro / ĉe la

Beletra

- Fakultato de / Clermont Ferrand / Marmande, la 16^{an} de Aŭg. 1957."
Friponaĵoj de Skapeno Srĝan FLEGO [3, rue Bardinnet, XIV^e]¹ ms.
 L'Etourdi, III,1 Ralph L. HARRY T (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 28.
 Le Dépit amoureux Ralph L. HARRY T (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 27.
 La mokindaj preciozulinoj (La *UEA-libroservo* indike 1962 au lieu de 1958 : 2^e éd. ?)
 Tartuffe, I,1 ; IV,5 ; V,3 Ralph L. HARRY T (po 1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 27.
 Le Misanthrope, I,1 Ralph L. HARRY T (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 27.
 Le Médecin malgré lui, II,4 Ralph L. HARRY T (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 27.
 Amphitryon, I,4 Ralph L. HARRY T (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 26.
Georgo Dandin Joseph Evrot T ms.
Georgo Dandin L.L. Zamenhof T Sarrebruck, 1984 (4^e éd.), 51 p. ; parte reprodu. (1 réplique, el la eld. en 1930) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el

¹ Marinko ĜIVOJE, "Koncizaj biografioj de jugoslavaj esperantistoj : (Aldonaj biografioj, kompletigoj kaj ŝanĝoj)", in *Kajeroj de Jugoslavia Esperanto-Instituto (JEDI) kaj Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI)*, n° 16, dec. 1968, p. 26.

la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 27.

"Dum la Deko [UK], ĉe poste fiksotaj datoj (...) la realistaj aktoroj de Adrià Gual [la Barcelona Aktoraro] ludos *Georgo Dandin* de Molière, en la traduko verkita de nia Majstro." (*La Movado* n° 50, 3-1914, p. 36.)

L'Avare, III,1 Ralph L. HARRY T (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 27.

Kleraj virinoj H. Boucon T Paris : UFE, 1992, 107 p.

En Francujo aperis nova E-libro : "Kleraj virinoj" de Molière, tradukita de Prof. Boucon kaj presita en aŭgusto 1940 !", in *Heroldo de Esperanto : Militeldono*, n° 2, 15 Marto 1941, p. 1-2.) (Ekspedata al la ĝisnunaj abonantoj en NL kaj Germanujo.)

Les Femmes savantes, IV,3 Ralph L. HARRY T (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 27.

Le Malade imaginaire, III,3 Ralph L. HARRY T (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 27.

El komedioj [dont des extraits de Molière] L. L. Zamenhof T Berlin, 1924 (2° éd.), 48 p.

??? Valentin MANNEVY (+ 4-1912) R Mentionné dans "Esperantia Vivo", in *E-o* n° 138, 5-2-1913, p. 29.

MONTAIGNE (XVI° s.)

quarantaine de lignes extraites du passage du livre II, ch. XII, commençant par : "L'ignorance qui se sçait, qui se iuge, et qui se condamne, ce n'est pas une entiere ignorance", et finissant par : "est il chose qu'on vous puisse proposer pour l'advouer ou refuser, laquelle il ne soit pas loysible de considérer comme ambiguë?"

G. WARINGHIEN P FE n° 6, 2° année, mai 1934, p. 97.

citation de trois lignes Edmond PRIVAT P *Esperanto* n° 370, juin 1931, p. 91.

"Ankaŭ la plej honesta homo, precize esplorinte laŭ la leĝoj ĉiujn siajn Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Lit.*

agojn kaj pensojn, trovos, ke li en sia vivo minimume dekfoje meritis estis pendigata." *Mondo*, II,2 7/8-1932, p. 133.

"Filozofadi estas lernadi morti." Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo*, II,2 10-1932, p. 167.

"Ĉiu homo, kiu ne estimas sian propran vivon, Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo*, II,2 10-1932, p. 167.

Essais, I,28 ; III,5 ; III,10 ; III,12 Ralph L. HARRY P (po 1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 28.

MONTALEMBERT

L'infaneco Josée Guivy P EK, 2-1911, p. 54.

MONTENAËKEN Leon (français ? 1859- ?)

La vie est vaine Ralph L. HARRY V (8 versoj) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 28.

MONTESQUIEU Charles DE SECONDAT, baron DE LA BRÈDE ET DE (1689-1755)

[el *L'Esprit des Lois*] Louis BASTIEN P L. BASTIEN, "Galope tra kelkaj francaj pensuloj", in *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n-ro 7-8, julio-aŭgusto 1932, p. 123.

"Pri la pliigo de la armeoj" [G. WARINGHIEN?] P Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto de

[extrait de] (La Spirito de la Leĝoj)" F. E. I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: Franca Esperanto-Instituto, 1937, p. 29 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).

[une phrase] [Isaj DRATWER?] P Isaj DRATWER, *Pri internacia lingvo dum jarcentoj*, Wembley: CED, 1970, p. 21; Georgo J. KORYTKOWSKI, *Ekumenismo kaj internacilingva problemo / Language and Ecumenism*, Zürchersmühle: IKUE, 1973, p. 43.

L'Esprit des lois, 11,3 Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de

–), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 28.
"La maljusteco kiun oni faras al iu estas minaco kiun oni faras al ĉiuj." ("Esperanto todo dia: 25 mars [2021]", (sans réf.), à
<https://www.facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1505342959658987>, et idem, 24 août)

MOREAU Hégésippe (1810-1838)

La Kverka Visko (el *Rakontoj al Mia Fratino*) René LYNAGH P *Literaturo* (Brita Literatura kaj Debata Societo), n° 17, 1/3-1923, p. 2-11.

MORTIER Pierre (XX^e s., "unu el la plej bonaj francaj dramverkistoj"?)

La verbo Ami T ms. ; joué en 1937 par des acteurs français devant un public de 22 nationalités à l'occasion de la Conférence internationale "L'espéranto dans la vie moderne"

MOUCADEL Reinié [ou : René] (1949-)

"Hier ist kein warum" [poème [non indiqué] *Fonto* n° 243, mars 2001, p. 10.
occitan paru in *Lou Prouvençau à l'escolo*, sept. 2000]

MOULIS Adelin (1896-1996, Felibre majoral)

Kvar Mirindaj rakontoj el la Pireneoj Ch. Lavarenne P Balagué, Foyer de cult. int., 1998, 50 p.
La Naŭ Veraĵoj kaj aliaj mirindaj rakontoj Ch. Lavarenne P Balagué, Foyer de cult. int., 1998, 40 p.

MUSSET Alfred de (1810-1875)

Kanzono F. V. Lorenz V *Diverskolora bukedeto : Poemoj (...)*
tradukitaj el 40 lingvoj, 1987² (1941), p. 62.
°Am-stelo G. S[TROELE* ???] V *Esperanto* 35 N-ro 476, 5-1939, p. 18.
*Georges STROELE était enseignant et D d'UEA à Neuchâtel (par ex. en 1939-40, *Jarlibro* p. 78), mais il existe une autre trad. de ce poème par lui sous le titre "La stelo de l'amo" (*La Revuo* II,1, sept. 1907, p. 31) : l'a-t-il retraduit 22 ans plus tard, d'une manière totalement différente, ou s'agit-il d'un autre G. S. ?
Kaprico J[eanne] FLOURENS T *Tra la Mondo*, 1907, 4. 32 p. et au moins fév. 1908 (LI n° 171, mars 1908, p. 137).

Lorenzaccio, 1,5

Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 29.
Invito Ch. Rivière V Christian RIVIÈRE, *Akroskizoj*, Nantes : autoédition, 1999, p. 15.
Nature idem V *ibid.*, p. 17.

[à noter : "Limoges. (...) Programo de Januaro : (...) 19[1-1912]. – Parolado de S-ro Eyquem pri Alfred de Musset. (...) L. L[amant]" ("Tra la mondo esperantista : En Francujo", in *Le Monde espérantiste* n° 38, janvier 1912, p. 3.)]

"Pala vespera stel" Roland PLATTEAU V *Penseo* n° 242, déc. 2011, p. 1166-1167.

NADAUD G[ustave (1820-1893)]

Funebra parolado pri S-ino Burĝo Paul BOULET T Tri monologoj, Boulogne-sur-Mer : ê P. Boulet, [1908?, entute] 14 p. [ne en BIL]
(laŭ poezio de –)

Napoléon I^{er}, voir : BONAPARTE

NERVAL Gérard de (1808-1855)

Sylvie : Traduction du Thème 2 *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]

NODIER Charles (1780-1844)

"La [sic] hundo de Brisquet: (Eltiraĵo de Charles Nodier)" C. LEROUX (Rouen) *The Esperantist* n° 23 [vol. II, n° 9], septembro 1905, p. 139 (à: gutenberg.org/files/44668/44668-h/44668-h.htm#est2-9-14).

La Hundo de Brisquet Joseph PION N *Tra la Mondo*, n° 12, 6-1907 [sic], p. 187.
["Histoire du chien de Brisquet", in *Histoire du roi de Bohême et ses sept châteaux*, Paris: Delangle Frères, M DCCC XXX, p. 362-370; à books.google.fr/books?redir_esc=y&hl=fr&id=v4wNAAAAQAAJ]

Notions élémentaires de linguistique [konkluda ĉapitro] (Oeuvres, t. IX, Bruxelles, 1834, p. (35-36), 267-269, (240).) Bruno MIGLIORINI P *Nia Gazeto*, 1-a jaro n° 9, octobre 1934, p. 3.)

PAGNOL

Topaze [ajouter : "Bel-literatura Eldon-serio", n° 17]¹

La Baby-sitter de [René de Obaldia](#) par Georges Lagrange (ms. ?)

PASCAL Blaise (1623-1662)

Pensoj [Louis BASTIEN ?]² P L. BASTIEN, "Galope tra kelkaj francaj pensuloj", in *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n-ro 7-8, julio-aŭgusto 1932, p. 123.
"Kiam on trovas stilon naturan, oni estas tute mirigita kaj ravita, Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in ĉar oni supozis aŭtoron kaj trovas homon." *Literatura Mondo*, II,2 7/8- 1932, p. 133.
"(...) du senfinaĵojn : la nemezureble grandan kaj (...)" Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura et (...) estaĵo meze inter neniom kaj ĉiom.* *Mondo*, dua periodo, tria jaro, n-ro 1, januaro 1933, p. 26.
"ĝojo, ĝojo, larmoj de ĝojo" Marie-France CONDE REY P Frato Marie-Dominique MOLINIÉ [o.p.], [citation de *Le Mémorial*, "Leteroj al Cioran", in *Literatura foiro* dans la lettre du 16-4-1945] n° 262, avr. 2013, p. 104.

Pensées, n° 61, 72, 127, 180, 211, 277, 347, 358, 430, 455 (éd. Z. Tourneur) Waringhien P "Kaj la ceter' nur literaturo", Anvers / La Laguna : TK / Stafeto, 1983 ; parte reprod. en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 30.

Penso P *Espero Katolika* 13,1904,24

citations [A. NUSSBAUM] P A. NUSSBAUM, "Sur la vojo de l'

homaro:

La libro de l' grandaj homoj kaj iliaj ne-aŭditaj vortoj*", in *La Esperantisto* :

Or-

gano de Esperanta Universitato Popola, dediĉita al la interna ideo de l' Esperantismo (Krakovo-Vieno-Bazileo), N° 6, fév. 1920, p. 2-3.
* pri Emile MASSON, *Le livre des Hommes et leurs paroles inouïes*, Paris, Ollendorff.

PERGAUD Louis (1882-1914)

La buton-milito

Roger BERNARD R Saarbrücken : Iltis-Eldonejo, 1991, 194 p.

[Cindrulino](#)

Charles PERRAULT

Don HARLOW

Nur en unikodo

[Ruĝkapuĉetolino](#)

Charles PERRAULT

Don HARLOW

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Noveloj/>

Pierre l'Ermite

Danĝeroforiga klapo

P ? *Katolika Revuo* I, 1922, p. 152

PLANARD (François-Antoine-)Eugène DE (1783-1853)

Esperantista presejo E. Thomas

POLO Marco (v. 1254-1324)

La libro de la mirindaĵoj aŭ La priskribo de la mondo Daniel Moirand Rotterdam : UEA, 2001, 445 p.

¹ Recension par F[erenc] S[ZILÁGYI], "Libro-kulturo: Dramsukceso", in *Norda Prismo*, 1961 n° 3, p. 94.

² Ou citation par lui d'une traduction antérieure ?

- POTHEY Alex. ("verŝajne de –")
Rapida fablo (dirita ĉe "Chat Noir") G. S. V *Esperanto* n° 471, 15/31-12-38, p. 75.
- POURRAT Henri (1887-1959)
"La cent garboj" ["Les cent gerbes"] "La Triopo" P *Franca Esperantisto* n° 161, janv. 1957, p. 220.
(el Le "Trésor des contes" [t. 2], transcrit par –)
- PREVERT Jacques
Barbara Roger Imbert P HdE n° 1336, 1^{er} avril 1962, p. 3a.
*Por fari portreton de birdo, el *Paroles* G. C. F. P HdE n° 1346, 1^{er} oct. 1962, p. 3d.
*Mie mias mi J.P. Danvy V *La Kancerkliniko* 47,1988,13
*Tia mi ja estas... Georgo Lagrange V *La Kancerkliniko* 47,1988,13
*Estas mi kia mi estas Ĵak Le Puil V *La Kancerkliniko* 47,1988,13
- PRÉVOST
Manon Lescaut R "Le Départ", in *France-Esperanto*, Dua Serio N° 45, okt.-nov. 1923, p. 161.
- Privas, Xavier, vidu: TARAVEL, Antoine, nomata Xavier Privas (1863-1927)
- PROUST Marcel (1871-1922)
* "La preĝejo turo de Saint-Hilaire: G. WARINGHIEN P FE 2^e année, n° 7, juin 1934, p. 112.
[el] *En direkto al la domo de Swan* ["Le clocher de Saint-Hilaire", [de] *Du côté de chez Swann*]¹
Pri la legado P. COMBOT P Paris : UFE, 1993, 36 p.
Unu amo de Swann J.-L. TORTEL P Chapecó: Fonto, 2019, 225 p.
"Paskaj ferioj : Eko de printempo (...)" Ŝarlerik D'ARROI P *La Kancerkliniko* n° 175, juillet-sept. 2020, p. 22-24.
["Vacances de Pâques" (in *Le Figaro*, 25-3-1913)]²
- RABELAIS François (1494-1553)
La Abatejo de la Deziro [el "Gargantua"] Ch. LAVARENNE R *Asistilo* 16,1994,10-11
["Paĝo el Rabelais" : Gargantua ĉ. XXXIII] Edm. PR[IVAT]R *Esperanto* 333,1928,104-105
La ŝafoj en maron Edm. PRIVAT R *Esperanto* n° 376, dec. 1931, p. 165-166.
Gargantua, ch. 5 Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 37.
- RACINE Jean (1639-1699)
* Athaljo II, 1-5, v.375-514 (1910) Camille AYMONTIER T(V) *Franca Esperantisto* III,12, 1-1935, p. 3-4.
* Athaljo II, 5-7, v.515-625 (1910) Camille AYMONTIER T(V) *Franca Esper.* III,13, fév. 1935, p. 21-22.
* Athaljo II, 7-8, v. 625-750 (1910) Camille AYMONTIER T(V) *Franca Esper.* III,14, mars 1935, p. 35-36.
Andromaka G. LAGRANGE T(V) Paris : UFE, 1988, 72 p.
Fedra G. LAGRANGE T(V) Paris : UFE, 1991, 76 p.
* *Fedra* [V,7, v. 1643-1644] Meva Maron (?) T(V) Meva Maron, *Albina Merlo sur ulekso*, in *La Gazeto* n° 40, 30-4-1992, p. 16.
* *Fedra* V,7, v. 1643-1644 Kris LONG T(V) Kris LONG, "Simone Weil", in *La Gazeto*

¹ Extrait, d'une quinzaine de lignes, commençant par : "Quand après la messe, on entrait dire à Théodore (...)" et finissant par : "(...) accroître son silence, élaner encore sa flèche et lui donner quelque chose d'ineffable."

² La traduction omet les deux premières phrases, les remplaçant par le seul : "Do..." Voir l'original français reproduit sous le titre "Vacances de Pâques" dans la partie "Paysages et Réflexions" in *Œuvres complètes de Marcel Proust, Tome Dixième**: *Chroniques*, Paris: nrf, 1936, p. 113-121, consulté à <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k34120614/f125> (1e 18-10-2021).

* Mais "dix-huitième volume des œuvres complètes" (p.[6]).

- RACINE Louis [fils de Jean] (1692-1763)
 Androkles kaj la leono F. V. LORENZ V *Diverskolora bukedeto : Poemoj (...)*
tradukitaj el 40 lingvoj, 1987² (1941), p. 58-60.
- REBELL Hugues
 Pensoj en aero libera (el Poèmes en prose) L. RIGOIR V(P) *L'Espérantiste* 101, 1906, 164
- REBOUL J. (1796-1864)
 Anĝelo kaj infano Abato Desray V EK, 2-1911, p. 53-54.
- REEVES Hubert
 "Nuntempe la homoj militas kontraŭ la Naturo. Se ili venkos, [ili] estos perditaj." ("Esperanto todo dia:
 18 août [2021]", (sans réf., à
<https://www.facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1604575246402424>)
- RÉGNIER Henri DE (1864-1936)
 Kanteto G. Waringhien V *Speciale por Henri Vatré 80-jara,*
 Genève : Artur E. Iltis, 1988, p. 74-76
 Odeto G. Waringhien V *Speciale por Henri Vatré 80-jara,*
 Genève : Artur E. Iltis, 1988, p. 74-76
 Odeto G. Waringhien V *Speciale por Henri Vatré 80-jara,*
 Genève : Artur E. Iltis, 1988, p. 74-76
 Kvin poemoj por S.F.N. G. WARINGHIEN
 Enhavo :
 La insulo
 Sentenco
 Invoko
 La flava luno
 La sekreto
<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr52/regnier/>
 Septembro Gaston WARIGHIEN
 Unue aperis en *la nica literatura revuo* 7/4 (n-ro 40) p. 160
<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr74/septembro.html>
- RÉGNIER Mathurin
 Epitafo de li mem J. Balliman V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj*
Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado, Paris : Esperantiosta Centra Librejo, [1921], p. 12.
- RÉMY Caroline [alias Séverine] (1855-1929)
 Interkompreni sin ["Se comprendre", *Le Journal du Peuple*, 29-4-17] P *France-Esperanto* n° 13,
 juillet-août 1917, p. 90-95
- RENAN Ernest (1823-1892)
Vivo de Jesuo: Eldono Popola Emilo [sic] GASSE P [autoédition:] Emilo Gasse, 77, rue
 Ernest
 ("esperantigis – laŭ la 78^a milo franca ["éd. populaire"]") Renan, Havro (Francujo), 1907, 182 p.
 [trad. "textuelle" (*laŭ tekste*) d'une P[aul] BUQUET P "Religia historio laŭ Renan"², in *Tra la*

¹ Les trois traductions des deux mêmes vers sont respectivement:

"Kaj dum la mort' forprenas de mia vid' klarecon, / Al lumo makulita ĝi donas re purecon."

"Kaj morto, malvestante klaron de l'okuloj, / repurigos la mondon, kiun mi makulis."

"Kaj morto, de l'okuloj fortirante klaron / redonos al la mondo makulita puron."

² Cet article pourrait être la traduction (par lui-même?) d'extraits d'un (ou 2) article(s) du même auteur (et collaborateur de *Tra la Mondo*), "L'Enseignement de la Morale et l'Histoire des Religions" (et "La philosophie religieuse de Renouvier"?), in *Coenobium* (Lugano), [Fasci-colo VI,] oct. 1907, [p. 51-58] (et fév. 1908), que nous n'avons pu consulter.

- phrase qui "n'est pas tirée de l'édition populaire"]¹ *Mondo: Tutmonda ilustrata revuo esperantista*, 3^e année, n° 11, mai 1908, p.(168-169).²
- "Frenezigo de Nerono [extrait de]: [G. WARINGHIEN?] P Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto de (La Antikristo)" [début du ch. 6: "L'incendie de Rome", in (*Origines du Christianisme*, IV:) *L'Antéchrist*, 1873, p. 123-124] F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: Franca Esperanto-Instituto, 1937, p. 53 ("Kolekto de Franca Esperanto-Instituto", n° 5).
- "Kio estas nacio? : [extrait de] [G. WARINGHIEN?] P Profesoro G. WARINGHIEN, Prezidanto de (Paroladoj kaj Prelegoj [*Discours et conférences*, 1887])" F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de –*, Lille: F.E.I., 1937, p. 59 ("Kolekto de F.E.I.", n° 5).
- [début de *Qu'est-ce qu'une nation?* [,III]: *Conférence faite en Sorbonne, le 11 mars 1882*, 1882², p. 26-27]³

RENARD Jules (1864-1910)

La plezuro disiĝi ; La geedza pano A. Lagrange, H. Gonin T Paris : UFE, 1994, 40 p.

RENOUVIER Charles (1815-1903)

Philosophie ancienne, I, 252 [Prof.] Evaldo PAULI "Fantasmismo", *Simpozio* 38, 11-2001, p.16.

RICHEPIN Jean (1849-1926)

Parizo C. Bourlet V *France-Esperanto*, Dua Serio N° 32 (56), decembro 1924, p. 223.

RÉVILLON Th.

La Ventego Louis GROS (de Vosne-Romanée) N *Germana E-gazeto* (Magdeburg), 5a Jaro, N° 39/40a, la 13-10-1912, p. 430-431.

RICHEPIN Jean (1849-1926)

Paris Carlo BOURLET V *E Triumfonta* n° 222, 10 decembre 1924, p. 2.

Arthur RIMBAUD

"La pedikserĉantinoj" R. BERNARD V Unue aperis en *la nica literatura revuo* ["Les Chercheuses de poux"] n-ro 4/5⁴, p. 163; reproduit à <http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr45/rimbaud.html>.

[un poème]

Polonia, Foksal 18, 1956. 130 Julian Tuwim V Julian Tuwim, *Poeziaĵoj*. Varsovio.Eldonejo

¹ P. BUQUET, art. cit., p. 169. La voici: « Miraklo en Parizo, antaŭ scienculoj lertaj solvus « tiom da duboj! sed Ho ve! tio ĉi neniam okazos. » L'original le plus proche que nous ayons trouvé est extrait de la "Préface de la 13^e édition"*: "Les miracles sont de ces choses qui n'arrivent jamais; les gens crédules seuls croient en voir; on n'en peut citer un seul qui se soit passé devant des témoins capables de le constater."

La citation ou le traducteur n'en aurait repris, en les intervertissant, que les passages mis par nous en italiques. Comme dans l'espéranto il y a trois guillemets on en supposera quatre pour que la traduction, dans ce cas en deux parties, soit bien à peu près textuelle: le second guillemet (bien qu'il soit ouvrant) fermerait en fait la première citation, non pas après mais avant *solvus*; le "résoudrait tant de doutes! mais hélas" ne ferait pas partie de la citation mais en serait un commentaire, inséré par l'auteur de l'article, et le second point d'exclamation pourrait être une faute de frappe ou coquille d'imprimerie au lieu du troisième guillemet, ouvrant la seconde partie de la citation. Il ne resterait plus qu'à lire *okazas* au lieu de *okazos* et la traduction deviendrait à peu près exacte (avec juste l'ajout de: "à Paris"). Mais vu les nombreuses éditions (et nous n'en avons consulté que trois), il pourrait s'agir plus simplement de la traduction d'une variante de RENAN dans l'une d'elles?

* Paris: Michel Lévy frères, 1867, p. vi; à numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001100357875# (consulté le 11-1-2021).

² Consulté à digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_8943924 [vues 212 et 213] (le 11-1-2021).

³ "Libraro Pacifisma", in *Espero Pacifista* n° 30, déc. 1907, avant-dernière p. de couverture (face à la p. 284) annonce, par Gaston MOCH, la traduction en préparation de *Qu'est-ce qu'une nation?* d'Ernest RENAN [Conférence faite en Sorbonne, le 11 mars 1882 et publiée à Paris: C. Lévy, 1882, 30 p. (notice AIC BNF 064221105)], comme n° 15 de la collection de ce nom; mais dans *Espero Pacifista*, 4^e [et dernière] année, n° 11/12, nov.-déc. 1908, la liste s'arrête au n° 14. Bien qu'il ne puisse pas être entièrement exclu que la brochure en préparation ait pu paraître et, contrairement à toutes les autres, être déjà épuisée, nous penchons nettement pour sa non publication.

⁴ C'est-à-dire: Kvara Jaro, Numero 5 ([n°] 23), Majo-Junio 1959.

RIVOIRE André

Aprilo

Kulturaj Aranĝoj : (...) Belarta konkurso", in *Esperanto* n° 646, septembro 1959, p. 150.)

Lucien Thévenin V Tradukita poezio, 2-a premio (Ĉefaj

ROLLAND Romain (1866-1944)

Johan-Kristofa (Fragmentoj)

Al la ĉiulandaj intelektuloj !

Al la forbuĉataj popoloj (1.-3. milo)

H[ector] H[ODLER] P *Eo* 197, 5-1-17, p. 6-7 kaj 198, 5-2-17, p. 18-19.

[V. HENDRICX?] P *Nia Folieto* II,3, 11-1919, p. 13.

Georg MAHN P Bern: Universala Esperanto Asocio, 1920, 16 p. (notice à data.onb.ac.at/rec/AC04212909)

citation de 6 lignes sans références [Edmond PRIVAT] P "Sieburg, Thérive kaj Romain Rolland pri kulturo", in *Esperanto* n° 366, février 1931, p. 24.

[Rolland Romain] : Okcidento kaj Oriento : Tolstoj al Gandhi [Occident et Orient : Tolstoï à Gandhi ; mention d'un lama blessé, à l'hôpital de Kazan en 1847, qui fit connaître à Tolstoï, âgé de 19 ans, la loi de non-résistance]. Traduit par Edm[ond] P[ri]vat]. *Esperanto*, Universala Esperanto-Asocio (Genève), n° 343, marto 1929, p. 46.

[et recension par G. S., de *Al la forbuĉataj popoloj*] *Esperanto* n° 247, mars 1921, p. 55.

[14 \[Dek kvar\] an de Julie, 3 scènes du Théâtre de la Révolution](#) by Romain Rolland (Book)

in Esperanto and held by 1 WorldCat member library worldwide (www.worldcat.org/identities/np-darnault,%20marc/)

"Teksto de Romain Rolland" [non indiqué] P "La poŝtkartojn liveras Bulgara Esperantista Asocio, Sofia" ("Tuj mendu!", in *Bulgara esperantisto*, Année 24, n° 2, août 1946, p. 3, à : anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4h&datum=1946&page=11.)

ROMAINS Jules (pseudonyme de Louis FARIGOULE, 1885-1972)

"Prezentado de Parizo je la kvina vespere" G. WARINGHIEN R *Literatura Mondo*, dua periodo, dua jaro, n-ro 7-8, julio-aŭgusto 1932, p. 120-121.

el "La homoj de bona intenco" [*Les Hommes de bonne volonté*]¹ ms.

S-ro Le Trouhadec delogita de l' diboĉo Roger BERNARD T
"Bicikleta promenado" : [extrait de] [G. WARINGHIEN?] P Prof. G. WARINGHIEN, Prezidanto de F.E.I., *Traduko de la Provtekstoj en la Gvidlibro proponita de -*, Lille: Franca Esperanto-Instituto, 1937, p. 39 ("Kolekto de F.E.I.", n° 5).

Knock aŭ La Triumfo de Medicino² Pierre CORRET T Paris : UFE, 1993 (2^e éd.), 56 p.

RONGÉ Florimond (1825-1892), voir à: Hervé N. [pseudonyme de Florimond RONGÉ]

RONCARD Pierre DE (1524-1585) [1525-1586 selon Privat]

Al Kasandro J. BALLIMAN V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj Poezioj : kun Teorio de Nova Versfarado*, Paris : Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 10.

Extrait(s?) de la préf. du poème "Franciade" Edm. Privat P *Esperanto* n° 322, juin 1927, p. 114

Mignonne, allons voir si la rose KALOCSAY V "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu lingvoj", Budapest, *Literatura Mondo*, 1931, p. 83 ; parte repr. en Ralph HARRY (kompilita de -), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 38.

La rozo [même poème] A. COMTE (Boulogne) V *Lingvo Internacia*, n° 133, XI, 1, 1^{er} janvier 1906, p. 12³, et reproduit in *Esperantaj perleroj el "Lingvo internacia" : Aforismoj, proverboj, poezioj*, Paris : Presa Esperantista Societo, [s.d. : 1910 ?] (Kolekto de "Lingvo Internacia"), et in Pierre DELAIRE, *Ludoviko en Nederlando*, Orléans: CNEO, 1957², p. 176-177).

Quand vous serez bien vieille au soir [KALOCSAY V "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu

¹ Et non "Julietta en la virlando" comme indiqué par erreur (inversion avec la référence, sur la même page de sa traduction de Jean GIRAUDOUX.

² Joué au XXIV^e congrès universel d'espéranto (Paris, 1932), en présence de l'auteur.

³ <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1906&page=29&size=45>

lingvoj", Budapest, Literatura Mondo, 1931, p. 83 ?] ; parte repr. en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 38.

ROSNY Joseph Henri (1856-1940), de l'Académie Goncourt

La Kurado Roksano E.V.K. P *Samideano Ĉiumonata : Internacia ilustrita literatura revuo, Koresponda organo de Artistoj kaj Arto-amatoroj, Koresponda organo de Eldonistoj kaj Libro-amantoj* (Red. : M. Hikosaka ; Tokio : Verda Stelo & Ko.), 2^a Jaro, No. 3^a, 4^a, Oktobro-Novembro 1910, p. 33-36 ; "Kun tute afabla permeso de la aŭtoroj [tiele].")

Biciklete [el "La Fugitive"] P. HUMBERSET P *La Revuo*, 61, 9-1911, p. 8-10.

Ohé, l'Esperanto art. original P *Comoedia* ([franca] literatura kaj teatra gazeto), 27-XII[-1921] ("Tra la franca gazetaro", in *France-Esperanto*, Dua Serio n° 1 (25), januaro 1922, p. 5.)

ROSTAND, Edmond (1868-1918)

*"Cirano [sic] de Bergerac: Akto II, sc. 8" D-ro [Eugène] NOËL T(V) *Lingvo Internacia* n° 219, XVII,3, mars 1912, p. 88-89 ; reproduit à :
anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e0b&datum=1912&page=92.

*"El *Cyrano de Bergerac*: Kion do decus fari?" Roger BERNARD T *Norda prismo*, 1957/7, p. 237-238 ;
reprod. à : literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/np/np5705/cyrano.html

ROUGET DE LISLE Claude (1760-1836)

La Marseillaise Ben ELMY († 1906) V *The Esperantist* n° 10, 1904

"La Marseillaise : Kanto por Rhein'a Armeo"* Jacques MANCEAU** V *Franca Esperantisto* n° 58, juillet-août 1939, p. 99

* Elle s'est d'abord intitulée, en effet : "Chant de guerre pour l'armée du Rhin".

** ingénieur (1912-1994) alors secrét. gén. adjoint de la SFPE, espérantiste depuis l'âge de 9 ans (1921).

ROUSSEAU Jean-Jacques (1712-1778): voir dans la partie "Franclingvaj aŭtoroj el aliaj landoj"

ROYER-COLLARD Pierre Paul (1763-1845)

"Nenio estas tiel obstina kiel fakto." Walter LIPPMANN P "Aforismoj", in *Literatura Mondo*, dua periodo, tria jaro, n-ro 1, januaro 1933, p. 26.

RUTEBEUF († 1285 ?)

La malbonaj amikoj [La Complainte Rutebeuf, v. 107 et s.]* Kalocsay V "Eterna bukedo : Poemoj el du-dekdu lingvoj", Budapest, Literatura Mondo, 1931, p. 71 ; parte repr. [1 vers] en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 38.

* Li mal ne sevent seul venir...

SADE Donatien Alphonse François, Marquis de – (1740-1814)

"Florville kaj Courval aŭ fataleco: Armel[I]e LEQUINT, Ĵak [Jacques] LE PUIL R G.R. Ledon, 1992, 79 p.

el *La krimoj de l'amo*" [*Les Crimes de l'amour*]

SAINT-EXUPÉRY Antoine DE (1900-1944)

Citadelo A. MECHELYNCK R *Asistilo* n° 11, 1992, p. 30.

Citadelo A. MECHELYNCK R ms.

La Eta Princo (mise en scène de Z. Ladika) E. LAPENNA T Zagreb, 1990, 38 p.

La Eta Princo Pierre DELAIRE R 1961 ; parte reprod. (p. 41 kaj 77) en

Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 39.

La Eta Princo Pierre DELAIRE R Tyresö: Inko, dec. 2000, 84 p., "aranĝis : Franko LUIN" (coll. "eLIBRO"), alors

avec

indication: omnibus.se/inko (maintenant: "404 Not Found", mais) consulté le 22-11-2021 à : satesperanto.org/IMG/pdf/eo_-_saint-exupery_antoine_de_-_la_eta_princo-2.pdf.

La Eta Princo Pierre DELAIRE R Kanada Esperanto-Asocio et Esperanto-

France, 2010^{3*}, 93 p., avec 2^e impression
(par Loire Offset Titoulet), sept. 2018.

(* "Tria, reviziita eldono de la Esperanta traduko de Pierre Delaire")

* "Tiu esenca estas nevidebla al la okuloj." Renatoeo [ps.] ("Esperanto todo dia: 14 août 2020"
(sans réf.)¹, à: facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1336289363231015).²

SAND George [pseud. d'Aurore DUPIN] (1804-1876)

"Rezonema knabo" M.J. EVROT P *Le Monde espérantiste* n° 47, octobre
(Le petit raisonneur, el *La Mare au Diable*) 1912, p. 124.

"La grotoj de Han: vidadaj de TYN P *Franca Esperantisto* n° 190, avril 1960,
George Sand" [trad. de larges extraits de son roman p. 66 et [68].
Malgrétout, 3^e partie, in *Revue des deux mondes*,
XL^e année, t. 86, 1^{er} mars 1870, p. 35-39; consulté à:
gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k870260/f36 – (...) /f40.

Kara mia [à Alfred DE MUSSET] Ch. Rivière V Christian RIVIÈRE, *Akroskizoj*, Nantes :
autoédition, 1999, p. (15 et) 16.

SANTELLI

[sans titre : "Jes, pli da lumo por (...)] : Trad. du Thème [n° 24] 17 *Traductions* [ms. dactyl. s.l.n.d.]

SARTRE Jean-Paul (1905-1980)

Kajeretoj de la drola milito Eugène DE ZILAH "Novaj tekstoj de Sartre", in
Simpozio:

[*Carnets de la drôle de guerre*, Gallimard, 1983, p. 48-51] *Filozofia revuo*, n°3, mars 1984, p.16-17.

SAURAT Denis

Kie estas li? ["Ont es?"] Ch. Lavarenne V(P) *Asistilo* 21,1998,4-5

SCHWABACHER Henri-Simon, voir à: DUVERNOIS Henri [pseud. de H.-S. SCHWABACHER] (1875-1937)

SÉGUR (Mgr Louis-)Gaston DE (1820-1881) [fils de la fameuse Comtesse]

"Kial paroli latine en la katolika eklezio? Kial la parolado en nekonata lingvo?: 33^a Kontraŭparolo", in
Espero Katolika n° 6, février 1925, p. 84-85; reprod. à anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e4a&
datum=1925&page=20. En prépublication à la traduction intégrale suivante; avec une note finale du trad.³

Respondoj al kontraŭreligiaj paroloj: Adolf HALBEDL P Graz: [Univ[ersitâts] Buchdr[uck] u[nd]]
Laŭ la [12^e éd. de la] *germana traduko*⁴ Verlagsbuchh[andlung] "Styria", 1925,
de [Père] *Henriko* [Heinrich] *Müller*⁵ XII + 211 p.

[*Réponses courtes et familières aux objections les plus répandues contre la religion*, 1891, 211^e éd.]⁶

Séverine, voir : Caroline RÉMY

¹ Mais la phrase se trouve, sous la forme ""La esenco estas nevidebla per okuloj," ripetis la eta princo por memori.", à la p. 66 de https://satesperanto.org/IMG/pdf/eo_-_saint-exupery_antoine_de_-_la_eta_princo-2.pdf, consulté le 22-11-2021.

² du portugais: "O essencial é invisível aos olhos."

³ Dro Adolf HALBEDL. "Mais à côté du latin comme langue de notre Foi immuable et de notre Église infaillible, il doit y avoir une langue de la vie quotidienne pour tous les membres de l'Église catholique universelle [sic pour la redondance]. Et que cette langue soit, selon la parole du Cardinal Piffil, l'espéranto sans lequel (...) [+ 5 autre lignes]" (Notre trad. de l'espéranto.)

⁴ *Antwort auf die Einwürfe gegen die Religion* (<https://d-nb.info/576146978> consulté le 30-10-2021). (La 13^e est de 1910, selon <https://katalog.fides.org.pl/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=4121>.)

⁵ Malgré la mention "S.V.D." dans des notices bibliographique, il n'est pas certain qu'il ait bien été de la *Societas Verbi Divini* ("Société du Verbe Divin") car, bien que le nom soit fréquent et qu'il ait donc pu y avoir deux frères de la SVD du même nom, il a existé un autre "Br. Heinrich Müller SVD" dont les dates ne peuvent correspondre: 27/04/1929 - 20/12/2012 (<https://www.steyler.eu/svd/aktuelles/news/at/2012/Provinznachrichten/Mueller.php> consulté le 30-10-2021).

⁶ "Plus de 700 000 exemplaires vendus en France et en Belgique à sa mort, sans compter [en plus de l'espéranto] des traductions en italien, allemand, anglais, espagnol et même hindi." (https://fr.wikipedia.org/wiki/Louis-Gaston_de_Ségur)

SÉVIGNÉ Marie DE RABUTIN-CHANTAL, Marquise DE (1626-1696)
[1 phrase sans références] Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de
–), "Vortoj kun flugiloj : Citajoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 40.

Vin alparoli? ...
de Sabine SICAUD
el francigis Roger BERNARD
Unue aperis en *la nica literatura revuo* 7/2 (n-ro 38) p. 65
<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr72/alparoli.html>

SIMENON Georges (1903-1989) : voir dans la partie "Franclingvaj aŭtoroj el aliaj landoj"

SOULARY Joseph Marie (dit Joséphin Soulayr, 1815-1891)
[dernier vers de "Rêves ambitieux"] Henri [Paul] VATRÉ P Henri VATRÉ, "La kimra Biblio", in *La
(1908-1998) nica literatura revuo* n° 23 (IV,5), p.175;
reprod. à <http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr45/biblio.html>.

La kvin fratoj
de Philippe SOUPAULT
el germanigis Cezar
Aperis en la poŝtolisto "cezarpoezio" 2004.08.17
http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Poezio/cezarpoezio/la_kvin_fratoj.html

(SULLY) PRUDHOMME René François Arnaud (1839-1907)
La Spado G. S[troele* ???] V *Esperanto* 35 N-ro 475, 4-1939, p. 16. (+
Esperanto 35 N-ro 476, 5-1939, p. 18 : "Preseraroj".) * Georges Stroele était enseignant et D d'UEA à
Neuchâtel (par exemple en 1934, *Jarlibro* p. 317), mais voir à : MUSSET Alfred de

SUPERVIELLE Jules (1884-1960)
"La azeno kaj la bovo de la kripo" L. LÉTINOIS N *Literatura Mondo* 1936, p.145-150, repr.
à : anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=e1b&datum=1936&page=149); et in:
La infano el la alta maro kaj aliaj rakontoj H[ervé] GONIN k.a. NN FE n° 394, Paris, oct. 1988, 64 p.

SURIN Jean-Joseph († 1665)
Beata frenezo Ch. Lavarenne V ms.

TAIHADE Laurent
Civitanaj Paroladoj : Traduction du Thème 14 16 *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]

TARAVEL Antoine, nomata Xavier Privas (1863-1927)
"La testamento de Peĉjo" M[arie] J[osef] ÉVROT K *L'Espérantiste*, n° 97, mars 1906, p.70-
71.
["Le Testament de Pierrot"]

TEILHARD DE CHARDIN Pierre (1881-1955)
[une phrase (sans références)]¹ Renatoeo [ps.] ("Esperanto todo dia: 27 juin 2020", à :
facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1299607466899205).²

THÉRIVE André
el *Le Temps*, 18-12-1930 [Edmond Privat] P "Sieburg, Thérive kaj Romain Rolland
pri kulturo", in *Esperanto* n° 366, février 1931, p. 24.

¹ "La barbareco de nia epoko estas ankoraŭ pli miregiga pro la fakto, ke tiom da homoj ne restas reale miregitaj pri ĝi."

² du port.: "O barbarismo da nossa época é ainda mais espantoso pelo fato de tanta gente não ficar realmente estarecida com ele."

- TILLIER Claude (1801-1844 [sic])
 °Mia onklo Benjamino P. W. V. P *Nia Gazeto*, 1-a jaro, n° 11/12, decembro 1934, p. 14-15.
- TINAYRE Marcelle
 Hellé : Traduction du Thème 11 *Traductions* [ms. dactylographié s.l.n.d.]
- El la "Kontraŭrimoj"
 de Paul-Jean TOULET (1867-1920)
 elfrancigis G. WARINGHIEN
 Unue aperis en *la nica literatura revuo* n-ro 6/1 p. 29
<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr61/kontraurimoj.html>
- Renkontoj
 de Ch. TRICOU
 elfrancigis R. BERNARD
 Unue aperis en *la nica literatura revuo* n-ro 4/6 p. 220
<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr46/renkontoj.html>
- TZARA, voir dans : Francilingvaj aŭtoroj el aliaj landoj
- VALÉRY Paul (1871-1945)
 Variations sur les Bucoliques Baldur RAGNARSSON P "Tradukita poezio – pura poezio", in KALOCSAY, *Tutmonda sonoro : Poezia antologio*, Budapest : Hungara Esperanto-Asocio, 1981, vol. I, p. VI.
 Extraits d'un discours à l'Académie française P "Socia Vivo : Ferrero kaj Valéry pri milito", in *Esperanto*, n° 368, aprilo 1931, p. 56.
- [citation de 2 phrases de *Ego Scriptor*] Ch. LAVARENNE P Tanella BONI, "La poeto ĉe la koro de la civito", *Unesko-Kuriero*, Julio-Septembro 2017, p. 47.
- VERLAINE Paul (1844-1896)
 El karcero / D'une prison Hector Castel V HdE n° 1337, 16 avril 1962, p. 3c-d.
 [el "La bonne chanson" (1870) :]
 La lune blanche [(VI)] *K. de Kalocsay* [sic] V *Esperanto* n° 238, junio 1920, p. 107
 Mia intima revo *K. de Kalocsay* [sic] V *Esperanto* n° 238, julio-aŭgusto 1920, p. 133.
 Mia intima revo [Mon rêve familial] Kalocsay V "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu lingvoj", Budapest, Literatura Mondo, 1931, p. 225 ; parte repr. (3 derniers vers) en Ralph HARRY (komp. de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 50.
 °Chanson d'automne Antoni GRABOWSKI V *Lingvo Internacia* 236, 8-1913, 290.
Aŭtuna kanto Antoni GRABOWSKI V KAWASAKI, N. [kompilita de], *Esperanta legolibro de mondliteraturo, Kajero dua : El Franca Literaturo*, Tokio : Japana Esperanto-Instituto, [s.d. : au plus tôt 1933 mais sans doute après la 2^e guerre ?], p. 28-31, dont 2 p. d'introd., reproduisant la trad. de Kalocsay.
 °Chanson d'automne Kalocsay V "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu lingvoj", Budapest, Literatura Mondo, 1931, p. 228 ; reprod. en KAWASAKI, N. [kompilita de], *Esperanta legolibro de mondliteraturo, Kajero dua : El Franca Literaturo*, Tokio : Japana Esperanto-Instituto, [s.d. : au plus tôt 1933 mais sans doute après la 2^e guerre ?], p. 28 ou 29, en introd. à celle de Grabowski ; kaj parte repr. (1^{ère} str.) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 50.
 el "*Romances sans paroles*" (1874)
 Ariettes oubliées, III [Il pleure dans mon cœur] Kalocsay V "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu

lingvoj", Budapest, Literatura Mondo, 1931, p. 229 ; parte repr. (1^{ère} str.) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 50.

Konsolo	G. S.	V	<i>Esperanto</i> n° 471, 15/31-12-38, p. 75.
Nevermore	G. S.	V	<i>Esperanto</i> n° 471, 15/31-12-38, p. 75.
London Bridge	Marcel Delcourt	V	FE n° 67, nov.-déc. 1944, p. 4 et <i>Brita Esperantisto</i> , 1975, p. 23

el "Sagesse" ("1881" [décembre 1880])

"Saĝeco" [Le ciel est, par-dessus le toit (III-6)] Drs F. R. *Flandra Esperantisto*, n° 220, nov. 1952, p. 4; à: archive.org/details/flandraesperantisto_1952_n220_nov/page/n3

Dek-tri poemoj de Paŭlo VERLAINE Enhavo

[Never More](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[Post Tri Jaroj](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[Mia Intima Revo](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[Aŭtuna Kanto](#) [elfrancis K. KALOCSAY] ([Unikoda Versio](#))
[Lunklaro](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[La Faŭno](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[Mandolino](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[Sordine](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[Sentimentala Interparolo](#) [elfrancis K. KALOCSAY] ([Unikoda Versio](#))
[Antaŭ ol via fortuno...](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[Ploras en mia koro...](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[Green](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))
[Somero](#) [elfrancis G. WARINGHIEN] ([Unikoda Versio](#))

<http://literaturo.org/HARLOW-Don/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr32/verlaine/>

VERNE Jules (1828-1905)

Esplorvojaĝo	Istvan Ertl	R	Paris: UFE, 1994, 38 p.
Vojaĝstudo (18-6-99 : "baldaŭ aperonta")		R	ilustrita, 160 p. bilingue fr/Eo
La verda radio	J. Vincent	R	Paris : UFE, 1995, 64+64+52 p.
Ĉirkaŭ la mondo dum okdek tagoj	Jean-Luc TORTEL	R	Kaliningrado : Sezonoj, 2008. 207p.

("Serio Mondliteraturo", 15)

"Iam ni vizitos la Lunon kaj la planedojn tiel facile kiel hodiaŭ oni iras el Liverpolo al Novjorko."

("Esperanto todo dia: 12 février [2021]" (sans réf.)¹, à

<https://www.facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1476717875854829>)²

On supposera qu'il se trouve traduits des extraits dans :

Jules Verne esperantisto! / *Jules Verne esperantiste!* *Universala lingvo por ekstertempa verko...* / *Une langue universelle pour une oeuvre atemporelle...* Lionel Dupuy Antaŭparolo de Bernard Duperrein Tradukis A. LeQuint kaj J. Le Puil. Paris: SAT-Amikaro, 2009 (2a eld). 94 p. (<https://katalogo.uea.org/katalogo.php?retrovo=verne&kondicho=chio&trovu=Trovu+en+la+reta+katalogo,25-11-2021>)

VIAN Boris (1920-1959)

La Ŝaŭmo de l' tagoj	C. Longue-Epée	R	Paris : UFE, 2000, 80 + 71 p.
-----------------------------	----------------	---	-------------------------------

Vildrac [pseudonyme de MESSENGER] Charles (1882-1971)

La pilgrimanto : Unuakta komedio	J. MAHÉ	T	"Prezentado de J. MAHÉ" à Paris-P.T.T., le 10-10-1938 à 22 h 45 ("Esperantaj Radiodissendoj dum oktobro-novembro
----------------------------------	---------	---	--

¹ Citation extraite de *De la Terre à la Lune*, ch. 19, et c'est Michel Ardan qui la prononce: "Mes chers auditeurs, reprit-il, à en croire certains esprits bornés – c'est le qualificatif qui leur convient –, l'humanité serait renfermée dans un cercle de Popilius qu'elle ne saurait franchir, et condamnée à végéter sur ce globe sans jamais pouvoir s'élancer dans les espaces planétaires! Il n'en est rien! *On va aller à la Lune, on ira aux planètes, on ira aux étoiles, comme on va aujourd'hui de Liverpool à New York*, facilement, rapidement, sûrement, et l'océan atmosphérique sera bientôt traversé comme les océans de la Lune! (...)"

² du portugais: "Um dia visitaremos a Lua e os planetas com a mesma facilidade com que hoje se vai de Liverpool a Nova York."

- * coquille pour : 1938.
- "Bonŝanca paneo" [de] Milot [1933] [F. BARONNET?] P 1939 [sic]*, FE 49, 9/10-1938, p. 126
univer- F[élicien] BARONNET¹, *La langue*
selle Esperanto: Grammaire et textes
thétiques, Paris: Librairie Centrale Espé-
 rantiste, 1949, p. 107.
 "Nous tenons à remercier (...) les auteurs qui nous
syn- ont autorisé à publier des extraits de leurs œuvres,
 notamment (...) M. Charles Vildrac." (p. 6) *op. cit.*, p. 111-112.
 "En kupeo de ekspresvagonaro" F. B[ARONNET] P *op. cit.*, p. 116-117.
 "La elturniĝema knabo" [F. BARONNET?] P
- VIGNY Alfred DE (1797-1863)
 La Intervidiĝo² kaj Nekonita dialogo³ Sam[uel] MEYER P Dresden : Ader kaj Borel, [1913], 39 p.
 ("Esperanta Biblioteko Internacia", n° 26)
 2-a eld., Ellersiek & Borel, 1924, 35 p.
 °La korno [Le cor] Ralph L. HARRY V (1 verso) en Ralph HARRY (kompilita de
 –), "Vortoj kun flugiloj: Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 50.
- VILDRAC Charles (1882-1971)
 La Ŝipego Tenacity Roger BERNARD T (jam dissendita de franca radio, antaŭ 1939)
- VILLON
 Epitafo en formo de balado [L'Épitaphe de Villon en forme de ballade] K. Kalocsay V *Esperanto* n° 366,
 februaro 1931, p. 23 ; "Eterna bukedo : Poemoj el dudekdu lingvoj", Budapest, Literatura Mondo, 1931,
 p. 72 ; parte repr. (les deux 1^{ers} vers) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el
 la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 50.
 Balado de la damoj de pasintaj tempoj [Ballade des dames du temps jadis], 24 Ralph L. HARRY (1 verso)
 en "Vortoj kun flugiloj: Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 50.
- VOLTAIRE [François-Marie AROUET] (1694-1778)
 [pri la proceso kontraŭ Calas] Zamenhof P "Bagateloj", *La Esperantisto*, 1892, 8, p. 126.
 Blinduloj kaj koloroj Henrik Tremazo P *Lingvo Internacia* n° 83, 11-1902, p. 149
 Metafizika traktato A. Giraud P *Germana E-Gazeto*, 5a jaro, n° 10, 10-an
 de marto 1912, p. 114-115.
- La ci kaj la vi J. BALLIMAN V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj*
Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado, Paris : Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 13-14.
 *Epigramo (Un serpent mordit Jean Fréron) G. S. V *Esperanto* n° 471, 15/31-12-38, p. 74.
 *Epigramo (Un serpent mordit Jean Fréron) J. BALLIMAN V J. BALLIMAN, *Tradukoj de Francaj*
Poezioj : kun Teorio de Nova Verfarado, Paris : Esperantista Centra Librejo, [1921], p. 14.
- Pri toleremo – Preĝo al Dio M.-J. EVROT P *Le Monde Espérantiste* 55,6-1913,76
 Preĝo [el "Traité de Tolérance", 1763] Ch. LAVARENNE P *Asistilo* 16,1994,21
 "Voltero en Esperanto: Abato" Bernard AUNIS P *Simpozio: Filozofia revuo*, n° 14, [s.d.:
 [1^{er} art. de son *Dictionnaire philosophique*] automne 1989, p. [42: 4^e p. de couv.].
- Pri William Penn [el "filozofia letero" Pri la kvakeroj, 1734] Ch. LAVARENNE P *Asistilo* 16,1994,21
 Konfeso de la Teistoj (1768) Ch. LAVARENNE P *Asistilo* 18,1995,4
Katekismo de la honesta homo André CHERPILLOD Chapecó: Fonto, 2012, 63 p.
La franca jezuito kaj la Ĉina imperiestro André CHERPILLOD Courgenard: La Blanchetière, 2014, 47 p.
Le jésuite français et l'empereur de Chine [bilingue].
Mikromego : Kaj aliaj rakontoj André CHERPILLOD Chapecó: Fonto, 2014, 211 p.
- Historio de la maljunulino E. Lanti [Eugène ADAM] P KAWASAKI, N. [kompilita de], *Esperanta*

¹ Membre de l'Institut Français d'Esperanto.

² El *Cinq-Mars* (1826).

³ El *Servitude et grandeur militaires* (1835).

legolibro de mondliteraturo, Kajero dua : El Franca Literaturo, Tokio : Japana Esperanto-Instituto, [s.d. : au plus tôt 1933 mais sans doute après la 2^e guerre ?], p. 41-53, dont 2 p. d'introd. [épisode de *Candide* ?] Vorto de Voltaire : "En la unua duono de nia vivo ni oferas nian sanon por akiri monon. En la alia duono ni oferas monon por reakiri la sanon. Kaj dum ĉi tiu tempo la sano kaj vivo forpasas !" (*Heroldo de Esperanto* n° 1270, 16 juin 1958, p. 3.)

A l'auteur du livre des Trois Imposteurs Lanti [Eugène ADAM] P "Antaŭparolo" al *Tri verkoj de Voltero*, 1956 ; parte reprod. (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 51.

"Préface" de L'Enfant prodigue Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 51.

Candide Lanti [Eugène ADAM] P *Tri verkoj de Voltero*, 1956 ; parte reprod. (4 frazoj) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 51.

"Art dramatique" in *Dictionnaire philosophique* Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (komp. de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 51.

Essai sur les mœurs et l'esprit des nations, LXX Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (komp. de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 51.

Lettre à M. le Riche, 6 fév. 1779 Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (komp. de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 51.

une phrase sans réf. Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (komp. de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 51.

"La unuokula ŝarĝisto" Daniel LUEZ P *Beletra Almanako* n° 29, juin 2017.

"Estas malfacile liberigi la stultulojn el la ĉenoj kiujn ili respektegas." ("Esperanto todo dia :

16 septembre [2021]", (sans réf., à

<https://www.facebook.com/Renatoeo.idioma/photos/a.949623105230978/1625064611020154>).

WAGNER Charles

Ĉu la mondo estas maljuna?¹

Sam[uel] MEYER P *Lingvo Internacia* 186, 6-1909, 247-250.

Estu homo!

Sam[uel] MEYER P Paris : Presa E-ista Societo, 1912, 97 p.

La Tempo²

Sam[uel] MEYER P *Lingvo Internacia* 240, 12-1913, 440-443.

WECKMANN André (1924-2012)

La ronkanta avo

E[dmund] LUDWIG P Orientfranca E-federacio, 1989, 16 p.

WEIL Simone (1909-1943)

La pezeco kaj la graco

Ch. LAVARENNE P *Asistilo* 14, 1994, 18

Yourcenar, Marguerite [Marguerite Antoinette Jeanne Marie Ghislaine CLEENEWERCK DE CRAYENCOUR] (1903-

1987)

La couronne et la lyre, 1979, p. 36

G. WARINGHIEN P "Kaj la ceter' nur literaturo", [: Eseoj V],

Anvers / La Laguna : TK / Stafeto, 1983, p. 122 ; parte reprod. (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj : Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 53.

Orientaj noveloj

Klaŭdo [Claude] GERLAT P *La KromKancerKliniko* n° 34, Thaumiers : [et non pas n° 19] La KancerKliniko, [2019], 31 p.³

ZÉVACO, Michel (1860-1918)

???

Valentin MANNEVY (+ 4-1912) R Mentionné dans "Esperantia Vivo", in *E-o* n° 138, 5-2-1913, p. 29.

¹ El *Jeunesse*, eld. ĉe Fischbacher, Paris ; trad. kun la speciala permeso de l'aŭtoro kaj de l'eldoninto.

² El *A travers le prisme du temps*, Hachette.

³ Notice à <http://data.onb.ac.at/rec/AC15552061> (consulté le 16-11-2021).

ZOLA Emile

Parizo : Traduction du Thème [n° 47] 8

La gueule de bois (de *L'assomoir*)

Traductions [ms. dactylographié s.l.n.d.]

P "Defioj al la tradukarto", in HdE n°1575/1576, 18 mar 1975, p. 7.

La arto pentri la tutan kolorgamon sen uzi Gioia ALBANO ? P
iun pigmenton ([préface de ?] "La ventre de Parizo")

Turka Stelo n° 24, dec. 2017, p. 18-19

(sans doute traduit de l'italien : "fonto : <http://eccoilmioiblog.wordpress.com/2011/05/03/ilventrediparigidiemilezola/>")

(*plus dekoj da okcitanaj poetoj*)

Ch. Lavarenne V

"Okcitana antologio", Balagué, Foyer de culture internationale, 1998, 45 p.)

Franclingvaj aŭtoroj (aŭ verkoj) el aliaj landoj

35 poètes wallons

Valonaj poetoj: Antologieto

VV Gembloux, 1993, 66 p.

?* BECKETT Samuel (Irlandais, 1906-1989) (*"écrit son œuvre tantôt en anglais tantôt en français")
Huriskopo (1930) Kris LONG V(P) *La Kancerkliniko* 39,1986,10-11.

CHAMBRIER Alice DE (Suisse, 1861-1882)

"Vespero en vilaĝo"

Budapest:

Arthur BAUR, *Svisa antologio*,

Literatura Mondo, 1939 (coll. "AELASerio", 1936-1937, n° 3).

COUGNARD Jules (Suisse, 1855-1937)

"La betulo"

Budapest:

Arthur BAUR, *Svisa antologio*,

Literatura Mondo, 1939.

DES OMBIAUX Maurice (Belge wallon, 1868-1943)

Ziré Buzette : Rakonto de –

Renaud RICHEZ N

Eo n° 222, 2-1919, p. 24.

DUCHOSAL Louis (Suisse, 1862-1901)

"Patrino interludo" et "Ebura turo"

Budapest:

Arthur BAUR, *Svisa antologio*,

Literatura Mondo, 1939.

EELHOUD Georges (Belge, 1854-1927)

"Servokapabla!"

Léon BERGIERS * N

Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, Esperantofako, 1927, p. 11-48, et p. 49-71;

"Marcus Tybout"

Léon BERGIERS N

préface

*"El la flandra (fanclingva originalo)

tradukis, kun permeso de la aŭtoro, – "

(*Antaŭparolo*) de Otto STÖBER (coll. "Internacia Mondliteraturo", n° 20); en

ligne à: arkivo.esperanto-france.org/divers/eekhoud/eekhoud.htm.

EGGIS Étienne (Suisse, 1830-1867)

"Impresoj en ebrio de germana poeto"

Budapest:

Arthur BAUR, *Svisa antologio*,

Literatura Mondo, 1939.

ÉTERNOD Charles D' (Suisse, 1890-1953)

"En la golfetoj"

Budapest:

Arthur BAUR, *Svisa antologio*,

Literatura Mondo, 1939.

Hergé, voir : RÉMI Georges Prosper (1907-1983)

GODET Philippe (Suisse, 1850-1922)

"Duobla anso"

Budapest:

Arthur BAUR, *Svisa antologio*,

Literatura Mondo, 1939.

- KROPOTKINE Petr Alexeïevitch (Russe, 1842-1921)
 Pri la interhelpo Jacqueline LÉPEIX E *Asistilo* n° 9, 1992, p.91.
 Pri la interhelpo Jacqueline LÉPEIX E ms.
- LEIBNIZ Gottfried Wilhelm (Allemand, 1646-1716)
 * *Monadologio* [Prof.] Émile BOIRAC Paris: Hachette, 1902¹, 1905^{2**}, 31 p.;
 reproduit in *Simposio: Filozofia revuo*, n° 12, sept. 1988, p. 23-33.
 ** Et non "1904" comme indiqué dans la *Bibliografio de Internacia Lingvo* (p. 383, n° 4448).
 Les éd. sont consultables à: digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_2909737,
 et à: digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_7470958.
 * *Monadologio*, § 47 [Prof.] Evaldo PAULI "Fulguracio", *Simposio* 41, 5-2003, p.32.
- MAALUF Amin (Libanais, né en 1949 à Beyrouth)
 Ĉiu siajn religiojn Ch. LAVARENNE I[ntervjuo] *Asistilo* 9, 1992, 82
- MAETERLINCK Maurice (Belge flamand francophone, 1862-1949)
 Aladino & Palamido [sic] A. BEHRENDT 1911 (SZMURLO, *Ariadna fadeno*, p. 6.)
- M'BOW Amadou-Mahtar (Sénégalais, 1921-)
 "Sinjoro prezidanto, ne aŭskultu..." Henri MASSON "2019-12-13 #1 – Paroladoj de S-ro
 [All. de M. Amadou-Mahtar M'BOW, Dir. gén. de l'UNESCO, *Amadou-Mahtar M'Bow / Discours de*
 à l'occasion du centenaire de la création de l'espéranto, p. 3-4; M. Amadou-Mahtar M'Bow #2", msg
 unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000071601_fre?posInSet du 14-12-2019 (espero.hm@wanadoo.fr).
 =1&queryId=e15b9317-e292-406a-be96-eea62ecc86a6.] *ibid.*, sans réf. ("vraisembl. *Le Monde*").
 "La debato malfermita pri komunikado..."
- NAVILLE Ernest (Suisse genevois, 1816-1909)
 La Devo tradukita di René DE SAUSSURE P dua eldono (per sistemo Antido sen
 supersignon [sic])
- Paul VI [Giovanni Battista MONTINI (1897-1978)]
 "Parolado" [4-10-1965, en français; seul le titre est en latin: *Vojo - vero - vivo* (Tilburg : Internacia
 "Summi Pontificis Allocutio in Consilio Nationum Unitarum" Katolika Informejo): Speciala n°, 1966,
 i. e.: Allocution du Saint-Père au Conseil des Nations Unies]¹ 6, p. 50-56 ("Dokumentoj el Romo", 2).
- PIACHAUD René-Louis (Suisse, 1896-1941)
 "Tie", et "La papilio" Arthur BAUR, *Svisa antologio*,
 Budapest: Literatura Mondo, 1939.
- POLAK Leo (Néerlandais, 1880-1941)
 La senco de l'morto: (parolado farita jaŭde, Feiko MUNNIKSMA Rødovre: Eldonejo Perspektivo, 1982,
 la 23an de februaro 1928 en Parizo [à "Union pour la Verité"]) [*Le sens de la mort*] 19 p.
- RAMUZ Charles Ferdinand (Suisse, 1878-1947) : à déplacer de la partie "Franciaj literaturaj tekstoj"
 et ajouter :
 Aline [*Aline*, 1905] René DE SAUSSURE R 1911? (indication de trad. en Antido à
http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_7484053&order=1&view=SINGLE.
- RÉMI Georges Prosper (alias Hergé, Belge, 1907-1983)

¹ Original à: www.vatican.va/archive/aas/documents/AAS-57-1965-ocr.pdf (consulté le 27-12-2019), p. 877-885.

- La Krabo kun Oraĵ Pinĉiloj* Hervé GONIN Paris: Castermann, 1981, 61 p.
La Nigra Insulo Jo-Petro [Jean-Pierre] DANVY Paris: Esperantix, 1987, 62 p.
Tinĉjo en Tibeto Hervé GONIN Paris: Castermann, 2005, 62 p.
La Templo de l' Suno Paris: Castermann, 2012, 62 p.
- REZVANI Serge [Cyrus] (alias Cyrus ou Boris Bassyak, (russo-)Persan, né en 1928 à Téhéran)
 "Mi la memoron perdas" [15-9-1977] J. P. DANVY K "Tra la franca kanzono: Cyrus Byssak",
 "J'ai la mémoire qui flanche" [1963?] in FE n° 346, septembre 1983, p. 163.
- ROUSSEAU Jean-Jacques (Suisse, 1712-1778)
 [citations diverses] M[arie-]J[oseph] EVROT P Prof. DUFAYARD "J.J. Rousseau
 kaj Savojo", *Lingvo Internacia*, n°
 202 (XV,10), octobre 1910, p. 435-
 440.
 "Montmorency: (*Confessions*, Livre X)" [Baron] F[élicien MENU] de M[ÉNIL] P *Franca Esperantisto*,
 Tria jaro, n° 3, mars 1911, p. 43-44, avec original français en regard
 Unu bela lando (El *Konfesoj*) M.J. Evrot P *Le Monde espérantiste* n° 46, septembre
 1912, p. 112.
 Thérèse Levasseur, el *Confessions* H. Castel P "Jean-Jacques Rousseau 250-jara", in
 HdE n° 1346, 1^{er} oct. 1962, p. 3b.
Le Contrat social Edmond PRIVAT P "Federala sperto", 1958, p. 18; parte
 reprod. (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de –), "Vortoj kun flugiloj: Citaĵoj el la tuta mondo",
 Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 38.
Le Contrat social Ralph L. HARRY P (1 frazo) en Ralph HARRY (kompilita de
 –), "Vortoj kun flugiloj: Citaĵoj el la tuta mondo", Canberra, Aŭstralia Esperanto-Asocio, 1984, p. 38.
 [2 lignes d'une Lettre à M^{me} la Claude GACOND P "Charles Ecabert: *Jean-Jacque* [sic] *Rous-*
 maréchale de Luxembourg, été 1671] *seau*", déc. 1967; à esperanto-gacond.ch/
 Claude_Gacond_Radioprelego_0220.pdf.
 [29 lignes de *Émile*, en plusieurs Claude GACOND P "Charles Ecabert: *Jean-Jacque* [sic] *Rous-*
 citations] *seau*", déc. 1967; à esperanto-gacond.ch/
 Claude_Gacond_Radioprelego_0220.pdf.
 [25 autres lignes de *Émile*, Claude GACOND P "Charles Ecabert: *Jean-Jacques Rous-*
 en plusieurs citations] *seau*, 2-a parto", janv. 1968; à esperanto-
 gacond.ch/Claude_Gacond_Radioprelego_0221.pdf.
Emilio, V [trois lignes] [Prof.] Evaldo PAULI "Feminismo", *Simposio* 38, 11-2001, 41.
La revadoj de la soleca promenanto André GILLES P Paris, 1990, 64 p. (Unua parto)
- SIMENON Georges (Belge, 1903-1989)
La flava hundo: krimromano Daniel LUEZ R Kaliningrado: Sezonoj, 2007, 119 p.
- SPIESS Henry (Suisse, 1876-1940)
 "Pasantino", et "Doloro, doloro!" Arthur BAUR, *Svisa antologio*,
 Budapest: Literatura Mondo, 1939.
- TAVAN Edouard (Suisse, 1842-1919)
 "La roso" et "La rastilo en la folioj" Arthur BAUR, *Svisa antologio*,
 Budapest: Literatura Mondo, 1939.
- TZARA Tristan (Roumain, 1896-1963)

Sep manifestoj dada

Ionel ONET

P

Bero, 2001, 52 p.

WARNERY Henri (Suisse, 1859-1902)

"La neeblo"

Budapest:

Arthur BAUR, *Svisa antologio*,

Literatura Mondo, 1939.

Francaj tradukoj el Esperanto

anonyme

Pour l'Esperanto, Grenoble : Allier frères, Imprimeurs, **1912**, 28 p. ; trad. de l'Esperanto [et préf.] par A. CHÈS : "Dans l'esprit de beaucoup de gens subsiste ce préjugé que c'est une langue de qualité inférieure (...) Il m'a donc semblé qu'il valait mieux présenter une œuvre écrite en esperanto, avec sa traduction en français. Cette œuvre, parût-elle des plus médiocres, fera, je l'espère, entrevoir que, dans l'avenir, l'esperanto pourra jouer un rôle littéraire (...) occasion d'inviter (à prendre la peine de lire quelques vers à haute voix (...)) Ils verront que l'esperanto n'est pas un charabia et sonne bien comme une langue vivante."

anonyme

Aux frères et sœurs du monde entier Ch. Lavarenne V *Supplément français à Asistilo* n° 14, mars **1994**, p. 1
("Al tutmondaj gefratoj"¹, in *Asistilo* n° 14, p. 27)

AULD William (1924-2006)

J'ai voulu vous donner quelques violettes Henri VATRÉ V Poésie vivante 28 [ou 38?], **1968**
("Mi volis doni al vi kelke da violoj")

Les crotales manquent Henri VATRÉ V Poésie vivante 38 [ou 28?], **1968**
("Mankas krotaloj")

À un enfant de la ville J. DUCROCQ V Oltis, **1984/98**
("Al urba infano")

BAGHY Julio (13.1.1891 – 18.3.1967)

Le printemps en automne Irène MARSY R Monte-Carlo : Regain, **1961**, 126 p.
(*Printempo en la aŭtuno : rakonto pri dolĉe melankolia renkonto*, Köln : Heroldo de Esperanto, 1931, 114 p.)
[Ankaŭ tradukita en la ĉinan, de Ba Jin (Bakin), Beijing: El Popola Ĉinio, 1981, 169 p.]

CART Théophile (1855-1931)

Trafendita Turo [/ La Tour fendue (Légende)] : Esperante verkita de – , Parizo : El la presejo de "Lingvo Internacia", **1905**, [8 p.], bilingue, vendu "au profit des Aveugles".

DEIJ Leendert [et/ou: Lodewijk] Cornelis (30.10.1919 –)

Au juif qui s'en est allé ("Al la juda foririnto: Claude PIRON V Poésie vivante, **1964**; repr. in Cl. PIRON, *Le défi des langues: Du gâchis au bon sens*, Paris: L'Harmattan, 1994, p. 196.
El *Malgranda Revuo*", in HdE n° 1070, 1^{er} juin 1947, p. 3)

DAMBRAUSKAS / Dombrovski Aleksandras, voir : JAKŠTAS Adomas (1860-1938)

HANKEL Marie (1884-1929)

Dieu a les entrailles d'une mère Ch. Lavarenne V *Supplément français à Asistilo* n° 4, déc. **1989**, p. S16-17 (avec trad. mot à mot; plus, de Ch. L. et inspiré du même, le pseudo-sonnet "Retournement", ibid.)
("Patrino kun infano"
[de son recueil *Sableroj*, 1911])

JAKŠTAS Adomas (1860-1938)

Pri novaj trigonometriaj sistemoj P **1908** (indiqué in *Norda prismo: Kultura*,
(Berlin:Möller & Borel, 1906, 35 p.) *socia, literatura revuo, dumonata*, 1960/1-2, p. 27.)

KALOCSAY Kálmán (1891-1976)

L'Homme Mère MARIE-NATALIE [sic] de la Sainte Trinité *Le problème*

¹ "Anonima poemo delonge ricevita."

*d'une langue auxiliaire internationale et l'Esperanto : Conférence
faite au Couvent de l'Assomption de Lourdes (25, Route de Pontacq), [s.l.n.d.: 1951?], II, p. 8.*

Fidèle à l'idéal (de son recueil *Rimportretoj*, 1931 : Lydia Zamenhof) Ch. Lavarenne V *Suppl. français à Asistilo* n° 15, printemps 1994, p. 4.

LEINONEN Iitu

"Le chat et l'écureuil" (*La kato kaj la sciuro*) Ch. Lavarenne P *LME* n° 527, 3-2001, p. 16.

LEPPÄKOSKI Johannes Edvard (1901-1984)

Le grand Kalevala Ch. Lavarenne V Balagué, Foyer de culture internationale, vol. I, 2000, 242 p. ; vol. II, 2001, (+ kelkaj kompletigoj
86 p.
manuskripte)

"L'Ours" (extraits du Chant 46 de sa version espéranto du *Kalevala* : v. 39-42, 89-90, 100-134, 141-146, 155-156, 297-302 et 313-320.) Ch. Lavarenne V *LME* n° 528, mai-juin 2001, p. 16.

OSSAKA Kenji (1888-1969)

Comme un blanc nuage immobile ("Kiel blanka nub' senmova", 1910) Ch. Lavarenne V *Supplément français à Asistilo* n° 5, printemps 1990, p. S2.

A nous, dans une forêt dense ("Al ni, en densa arbaro", 1917) Ch. Lavarenne V *Supplément français à Asistilo* n° 5, printemps 1990, p. S3.

POLISCUK Petro (de Tachkent)

"Mon Credo" [non indiqué] V "Chronique Esperantiste [sic]", in *Le Moulin des apprentis*, 1963 (1964?), p. 4.
("Mia Kredo", dans une lettre adressée aux Moulins)

PRIVAT Edmond (1889-1962)

"Dans un cimetière?" (Ĉu en tombejo? [de son recueil "Tra l' silento", Genève, 1912]) Ch. Lavarenne V *Supplément français à Asistilo* n° 2, mai 1989, p. S 4-5 (plus, de Ch.L. et inspiré du même, le pseudo-sonnet : "Laissons les morts enterrer son corps", *ibid.*)

RO [pseudonyme]

La rose et le cœur ("Rozo kaj koro", in *Revuo internacia* [mensuel de Moravie], n° 4, fév. 1903, p. 121) Ch. Lavarenne V *Supplément français à Asistilo* n° 3, août-septembre 1989, p. S8 (plus, de Ch. L. et inspiré du même, le pseudo-sonnet "Le cœur n'est qu'une rose", *ibid.*)

ROSBACH Johan Hammond (22.8.1921 – 7.9.2004)

Dans la maison hantée (Extrait de *Pasaĝero*) "La Triopo" P *FE* n° 162, février 1957, p. 233
(du recueil de nouvelles *Bagatelaro* : "Bagatelles", 1951)

ROSSETTI Reto Mario (1909 – 1994)

La terreur à trois pattes (extrait de *El la maniko*) "La Triopo" P *FE* n° 156, 7-1956, p. 170.

ŠTIMEC Spomenka (née en 1949)

Kroata milita noktlibro (1993) Ginette MARTIN (*autre trad.?*)* P 1993
*OVP, p. 227b

VALIENNE Henri (1854-1908)

Ĉu li? Ernest ARCHDEACON "Vallienne: La 7. 1. [1925] grava pariza ĵurnalo *L'Ere Nouvelle* komencis la felietonan aperigon de "Ĉu li?" originale en E verkita romano 500-paĝa de D-ro Vallienne. La publikigo daŭros supozeble duonan jaron. Tradukinto s-ro Ernest

Archdeacon." (Jean MARCHAND, "Kroniko: (...) Francujo : Esperanta romano en franca traduko", in HdE n° 233, 17-1-1925, p. 3.) et EeP p. 242. *L'Ere Nouvelle* jus finis ĉiutagan felietonan aperigon ("Grandaj Naciaj Gazetoj uzas Esperanton", in *Esperanto* n° 299, juillet 1925, p. 134.)

VIALAR, Paul, *Vespero*, comédie en 1 acte by Paul Vialar (Book)
in French and held by 1 WorldCat member library worldwide
<http://www.worldcat.org/identities/np-darnault,%20marc/>

ZAMENHOF Lazar (1859-1917)

Le Hillélisme : Projet de solution de la question juive P. JANTON P Clermont-Ferrand: Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'Université Blaise-Pascal, **1995**, (132 p.), p. 47-132 ; avec introd. et notes (coll. "Publications de la Faculté des Lettres de Clermont", Nouvelle série, fascicule 44).

[extraits de] *Ma pensée [et Al la fratoj] Mère MARIE-NATALIE [sic] de la Sainte Trinité* *Le problème*

d'une langue auxiliaire internationale et l'Esperanto : Conférence faite au

Couvent

de l'Assomption de Lourdes (25, Route de Pontacq), [s.l.n.d.: 1951?], II, p. 8.

Lettre du Docteur Zamenhof relative à l'origine de l'Espéranto Raymond Pons (?)¹ P Verniolle: Cercle d'Études Espérantistes de l'Ariège; Impr. par l'Atelier d'Offset, Centre Départemental de Documentation

Pédagogique [s.d. , mais pas antérieure à 1970² et même sans doute à 1971], 12 p.

"Prière sous le drapeau vert" Ch. Lavarenne V *Supplément français à Asistilo* n° 1, oct. **1988**, p. S1-2 (plus, de Ch. L. et inspiré du même, "Prière sous le drapeau de l'Espérance", *ibid.*)

Déclaration sur l'Espérantisme M[onsieur ?] ROBIN P FE n° 41, déc.1937, p. 155 (et n° précédent ?).
Après la Grande Guerre: Appel à la Diplomatie Charles RICHET (?)³ P *La Paix par Le Droit*, 37/2, février **1927**, p. 56-59.

Poezio internacia (originala E-poezio) Jean-Pierre Danvy V EVA, **1998**, broŝuro red. de S. Štimec

pli ol 100 poemoj de 60 poetoj* Ch. Lavarenne V ms.
* ĉefe el *Esperanta antologio*, Rotterdam : UEA, 1984.

12 unupaĝaj eltiraĵoj (detaligotaj) Ch. Lavarenne *Le monde de l'espéranto*, **2001-2003**, n-roj 527-538

¹ Raymond PONS était également trésorier et secrétaire général de la Fédération Midi Pyrénées pour l'Espéranto, dont l'AG avait réélu le tiers sortant à l'unanimité le 12 avril 1970 (*Tuluza Stelo* n° 3, juillet-septembre 1970, p. 12). Et c'est ce couple qui est venu à Verniolle ("Nouvelle adresse : R. Pons, Nia Dometo, 09 Verniolle." in *Tuluza Stelo* n° 8, oct.-déc. 1971). C'est le mari qui était le plus actif et le plus compétent en espéranto des deux, et c'est donc sans doute lui le traducteur, à moins bien sûr qu'il n'ait repris d'ailleurs cette traduction, mais alors sans en mentionner la source, ce qui est assez peu vraisemblable.

² "AG du Cercle d'Etude Espérantiste de Pamiers le 27-12-69. Modifications aux statuts : 1/ Il change de titre et se nomme désormais CEEA ; 2/ Son siège sera désormais au Centre de Documentation Pédagogique de Foix. Nouveau bureau pour 69/70 : Prés. : M. Raymond Pons ; Secr. : M^{me} Simone Pons (...)" (*Tuluza stelo*, Nouvelle série n° 1, janvier 1970, p. 6.)

³ Seulement : "privilege, grâce à notre maître Charles Richet, de pouvoir reproduire " (et cf. PVZ, p. 2686)

Tradukoj el esperanto en aliajn lingvojn

voir : Verloren.doc

"Sub redakto de L. Levenzon estas eldonita rusa elekto 'El la esperantaj poetoj' enhavanta tradukon el ses nacioj. Oni preparas tradukojn de esperantismaj poemoj por konigi ilin al la rusa publiko." (*La Ondo de Esperanto*, 1915/5 p. 70) (...) Sed Herbert Mayer havis "dubon chu ghi entute aperis" (*Informilo de IEMW* n-ro 151, 1988, p. 5).

[anonima ?]

"Die Wiedergeburt des jüdischen Nation" (fonto: *Esperanto*) in Johann STORCH, *Stoffsammlung für "Lebenskunde*, Praha : A. Haase, [1921], 352 p. ("Tra la libraro : (...) Gravan rekomendon", in *Esperanto* n°247, mars 1921, p. 55.)

AULD, William

50. Oმაგე al Gaston Waringhien (1901-1991)

Nhà tho Esperanto Xcôtlen : Kỉnh viêng Đăng Đình Đăm V 7-4-1992, publiés in *Verda Stelo en Hanojo*, n-ro 8 (8-2001), p. 8-9

BAGHY Julio

Printempo en la aŭtuno, tradukita en la ĉinan, de Ba Jin (Bakin), Bejing : El Popola Ĉinio, 1981, 169 p. Hurra für nichts (de *Hura*, 1930), tr. en 1933 (laŭ V. Benczik, "Postparolo" en *Hura*, 1986, p. 416 ; vidu Szilagyi, EE p37)

En kiujn lingvojn oni tradukis el viaj verkoj ? / Mi posedas tradukojn el miaj verkoj en la lingvoj angla, franca, germana, estona, finna, sveda, nederlanda, rusa, pola, latva, kataluna, hispana, hungara, ĉina, japana. (L. HALKA, "En la 'sanktejo' de Julio Baghy", in V. BLEIER [et] F. SZILÁGYI (redaktintoj), *Argenta duopo : Jubilea libro pri Julio Baghy – Kalomano Kalocsay*, Budapeŝt : Literatura Mondo, Unua volumo, 1937, (205 p.), p. 23.)

BOULTON, Marjorie

Oმაგე al Gaston Waringhien (1901-1991) : Adiaŭ

Tuong nho Gaston Varinghen (co chu tich Viênn Hàn lâm Esperanto) : Vinh biêt
Đăng Đình Đăm V 6-4-1992, publiés in *Verda Stelo en Hanojo*, n-ro 8 (8-2001), p. 4-7

DEIJ Leendert Cornelis (1919-2011) en anglais, français, espagnol, allemand, ido, roumain, hongrois.

Al la juda foririnto V sans indication d'éd., in Josip PLEADIN, *Ordeno de Verda Plumo : Leksikono pri esperantlingvaj verkistoj*, Durdevac : Grafokom, 2006, p. 65.

HYAMS, Henry B., alias "Tagulo" en néerlandais*

Nova Sento, Utopie publiée en 1915 par l'Ass. britannique d'espéranto, avec sous-titre "roman philosophique", 158 p., sous le pseudonyme "Tagulo" unanimement attribué, au moins depuis Stojan (1929) n° 4856, p. 407, à l'Anglais Henry B. HYAMS, mort le 26 juin 1960 à Aarhus, DK (Courtinat p. 1270) ; peut-être à l'exception de Julio BAGHY qui, dans son roman *La Verda Koro*, de 1937 (Budapeŝt : HEA, 1982, p. 58), écrit : "L'un (des deux livres offerts) est une oeuvre originale, *Nova Sento* de SENTIS.

* Red., sous la rubrique "Diversaj Komunikoj", in *La Holanda Pioniro*, 7^e année, n° 9, septembre 1915, p. 148.

MATTOS, Geraldo

Zamenhof (Okulisto)

Nhà tho Esperanto Brasil : Zamênhôp" Đăng Đình Đăm V 4-5-1992, publiés in *Verda Stelo en Hanojo*, n-ro 8, 8-2001, p. 10-11

PRIVAT, Edmond

Carlo MINNAJA, *Edmond Privat : Un Poeta in Esperanto*, 3 p., à <https://www.academia.edu/26292552/>

EDMOND_PRIVAT_UN_POETA_IN_ESPERANTO

R. R. ????

(VOĈO, "Profeto pri mondlingvo en 1641 : Jan Amos Komensky", in *Esperanto* n° 244, **dec. 1920**, p. 225-226.)

"La Provincia" (Las Palmas, Canarias) (...) presis la tradukon de nia artikolo pri J. A. Komensky. (R. R., "Tra la gazetaro", in *Esperanto*, n° 249, majo **1921**, p. 87.)

Sekelj

Kumeùàùà traduit en 13 langues : serbo-croate, slovène, macédonien, albanais, turc, hébreu, chinois, hindi, marathi, goudjrati, tamoul, telougou, kanarais (HdE n° 1733/1734, 7 septembre 1984, p. 6.)

Tagulo, voir : HYAMS, Henry B.

Mentions de l'espéranto dans la littérature française

Mentions de l'espéranto dans d'autres littératures

Jay COOTE, "The modern radio sleuth", in *Amateur Wireless* (London: Bernard Jones Publications), n° 391, 7-12-1929, p. 923 et 945, et n° 392, 14-12-1929, p. 998 et 1016¹; reproduit in Robert C.S. ADEY (ed.), *As It Might Have Been: A Collection of Sherlockian Parodies from Unlikely Sources*, Ashcroft (British Columbia): Calabash Press, 1998.

"An evening or so ago, just under the Hilversum transmission, I listened to an announcement in a language which had a Latin flavour to it. I must definitely emphasise that it was not Russian, and, consequently, it could not have been Leningrad or Moscow Experimental."

"Why definitely?" replied Sheerluck Coames, with a pitying sort of smile. "The Russian language is a difficult one and seldom learnt by other nationalities; yet the Russian is anxious that his programmes should be heard by foreign and more distant listeners. For this reason news bulletins – 'cooked', maybe, for special consumption abroad – are given out in a language which is rapidly gaining numerous adherents, Esperanto, my dear Botson,; a tongue which possesses a decided Italian – but not a Spanish sound. Your station, if you were so close to Hilversum, was *undoubtedly* Leningrad. You can prove this at any time by comparing the condenser readings for that powerful transmitter. Besides, from that station you will also hear the cuckoo calling to his mate. (...)" (p. 945)

Il faudrait dépouiller :

Proverbaro franca-Esperanta : kun aldono: Esprimoj sankciitaj de l' uzado

Lucien Bourgois. [Teksto reviziita kaj kompletigita kunlabore kun Georges Lagrange]

. [Dua eldono]

Bourgois, Lucien, 1923-2008 [VerfasserIn]

Laroque Timbaut : [SAT-Broŝurservo] : Cercle Espérantiste de l'Agenais ; 1985

par exemple : **Voltero** (p. 16)

¹ Consulté à <https://worldradiohistory.com/UK/Amateur-Wireless/Amateur-Wireless-1929-12-S-OCR.pdf> (le 29-8-2021).